

СЫНЪ МАНДАРИНА.

LE FILS DU MANDARIN.

УВЕРТИЮРА. OUVERTURE.

Secondo.

Tempo di marcia maestoso.

Нар *p*

The first system of the piano introduction consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of chords and melodic lines. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic foundation with chords and some melodic movement.

The second system continues the piano introduction. The upper staff in treble clef shows a continuation of the melodic and harmonic material. The lower staff in bass clef provides accompaniment with chords and a steady rhythmic pattern.

The third system of the piano introduction. The upper staff in treble clef features a more active melodic line with some slurs. The lower staff in bass clef continues with harmonic support.

The fourth system of the piano introduction. The upper staff in treble clef shows a melodic line that becomes more rhythmic. The lower staff in bass clef features a series of chords. A fortissimo (*ff*) dynamic marking appears in the lower staff. At the end of the system, there are three double bar lines with repeat signs.

The fifth and final system of the piano introduction. The upper staff in treble clef shows a melodic line that concludes with a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff in bass clef features a series of chords. At the end of the system, there are six double bar lines with repeat signs.

5
СЫНЪ МАНДАРИНА.
LE FILS DU MANDARIN.

УВЕРТИОРА.
OUVERTURE.

Primo.

Tempo di marcia maestoso.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, and contains mostly rests.

The second system continues the piano part. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including accents and slurs. The lower staff provides harmonic support with chords and moving bass lines.

The third system shows the piano part continuing. The upper staff has a more active melodic line with slurs and accents. The lower staff continues with a steady accompaniment.

The fourth system features a change in dynamics to fortissimo (*ff*). The upper staff has a dense, rhythmic texture with many beamed notes. The lower staff continues with a strong accompaniment.

The fifth system concludes the piano part on this page. It features a return to a piano (*p*) dynamic. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment.

6
Secondo.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with various notes and rests.

Second system of musical notation, including a treble and bass staff. A *pp* dynamic marking is present in the right hand.

Third system of musical notation, including a treble and bass staff. A *f* dynamic marking is present in the right hand.

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

Fourth system of musical notation, including a treble and bass staff. A *ff* dynamic marking is present in the left hand, and a *p* dynamic marking is present in the right hand.

Fifth system of musical notation, including a treble and bass staff.

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

Sixth system of musical notation, including a treble and bass staff. A *ff* dynamic marking is present in the left hand, and a *p* dynamic marking is present in the right hand.

7
Primo.

First system of musical notation, consisting of two staves. The music features a complex melodic line with many slurs and ties, and a bass line with chords and moving lines.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with similar complexity. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the lower staff.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a series of chords, while the lower staff has a rhythmic accompaniment with dynamic markings of *p*, *mf*, and *f*.

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The tempo changes to *Allegro non troppo*. The music is more rhythmic. Dynamic markings include *ff* and *p*. A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with a rhythmic accompaniment in the lower staff.

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The tempo changes to *Allegro non troppo*. The music features a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamic markings include *ff* and *p*. A first ending bracket is marked with a '1'.

Secondo.

The first system consists of two staves. The upper staff contains a series of chords and dyads, often beamed together, with some notes marked with accents. The lower staff features a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes, also including some beamed patterns.

Un poco più mosso.

The second system is marked *mf*. It continues the musical themes from the first system. The upper staff has more melodic lines with some slurs, while the lower staff maintains a steady accompaniment. The tempo is indicated as 'Un poco più mosso'.

Poco riten.

The third system is marked *Poco riten.*. The musical notation continues, with some notes in the upper staff being held longer, reflecting the 'ritardando' instruction. The lower staff continues with its accompaniment.

Allegro non troppo.

The fourth system is marked *Allegro non troppo*. It begins with a dynamic marking of *f* (forte) in the upper staff. The lower staff continues with its accompaniment. Towards the end of the system, the dynamic marking changes to *p* (piano) in the upper staff.

The fifth system continues the piece. The upper staff features a dynamic marking of *f*. The lower staff has some notes marked with 's' (sordina), indicating that the piano should be played with the sustain pedal depressed.

The sixth system concludes the page. It features various musical notations, including slurs, accents, and dynamic markings, leading to the final notes of the piece.

9
Primo.

Un poco più mosso.

Poco riten.

Allegro non troppo.

10
Secondo.

First system of musical notation, measures 1-2. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. The upper staff features a melodic line with eighth notes and dotted rhythms, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with quarter notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the lower staff.

Second system of musical notation, measures 3-4. The upper staff continues the melodic line with eighth notes and dotted rhythms. The lower staff features a more complex accompaniment with chords and eighth notes.

Third system of musical notation, measures 5-6. The upper staff has a melodic line with eighth notes and dotted rhythms. The lower staff features a rhythmic accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the lower staff.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The upper staff features a melodic line with eighth notes and dotted rhythms. The lower staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes. There are accents (*>*) over the notes in the upper staff.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The upper staff features a melodic line with eighth notes and dotted rhythms. The lower staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the lower staff. There are accents (*>*) over the notes in the upper staff.

Sixth system of musical notation, measures 11-12. The upper staff features a melodic line with eighth notes and dotted rhythms. The lower staff has a rhythmic accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the lower staff. The tempo marking *molto riten.* (molto ritardando) is present in the upper staff. A second ending bracket labeled '2' is shown in the lower staff.

11
Primo.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff is mostly empty, with a few notes in the first measure. A dynamic marking *p* is present in the first measure of the lower staff.

Second system of musical notation, consisting of two staves. Both staves contain melodic lines with eighth and sixteenth notes, continuing the piece.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features melodic lines with some slurs and ties. The lower staff contains a more active melodic line with eighth notes.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is filled with dense chordal textures, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. Similar to the fourth system, it features dense chordal textures in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues with chordal textures. The lower staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *p* is present in the final measure. The system concludes with a measure containing a fermata and the number 4 below the staff, followed by a final measure with a fermata and the dynamic marking *p*. The instruction *molto riten.* is written above the final measure.

Secondo.

a tempo

p *p*

molto riten.

a tempo

p

mf *ff*

p

a tempo
p
tr
sf
1
p
molto riten.
a tempo

The first system of music consists of two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a whole rest, followed by a trill (tr) on a note, then a series of notes. Dynamic markings include piano (p), sf (sforzando), and p. A first ending bracket (1) is present. The tempo markings are a tempo, molto riten. (molto ritenuto), and a tempo.

tr
p

The second system continues the piece. It features a trill (tr) in the upper staff and piano (p) dynamics. The music is written in two staves with treble and bass clefs.

mf
ff

The third system shows a change in dynamics to mezzo-forte (mf) and fortissimo (ff). The music is characterized by dense chordal textures in both staves.

p

The fourth system begins with piano (p) dynamics. It features a first ending bracket (8) and a trill (tr) in the upper staff.

The fifth system continues the melodic and harmonic development in two staves.

mf
p

The sixth system concludes the piece with mezzo-forte (mf) and piano (p) dynamics. It features a trill (tr) in the upper staff.

Secondo.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. It begins with a dynamic marking of *f* and contains several measures with accents (>) over eighth notes. The lower staff is also in bass clef with the same key signature and time signature, starting with a *f* dynamic and featuring chords and some sixteenth-note patterns. The system concludes with a *ff* dynamic marking and a *p* dynamic marking.

The second system continues the piece with two staves. The tempo changes from *Allegro vivace* to *Allegro non troppo*. The upper staff starts with a *ff* dynamic and contains chords and eighth notes. The lower staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes. The system ends with a *p* dynamic marking.

The third system consists of two staves. The tempo is marked *Un poco*. The upper staff contains chords and eighth notes, with a *mf* dynamic marking. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. The system concludes with a *mf* dynamic marking.

The fourth system consists of two staves. The tempo is marked *più mosso*. The upper staff features eighth notes with accents (>) and some slurs. The lower staff continues the eighth-note accompaniment with accents (>) and slurs. The system concludes with a *mf* dynamic marking.

The fifth system consists of two staves, continuing the *più mosso* tempo. The upper staff features eighth notes with accents (>) and slurs. The lower staff continues the eighth-note accompaniment with accents (>) and slurs. The system concludes with a *mf* dynamic marking.

First system of musical notation. Treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, accented with >. Bass staff contains a bass line with chords and single notes. Dynamics include *f* and *ff*. A fermata is present over the final notes. A measure rest of 3 is shown at the end.

Second system of musical notation. Treble staff contains a melodic line with eighth notes, starting with a piano (*p*) dynamic. Bass staff contains a bass line with chords and single notes.

Third system of musical notation. Treble staff contains a melodic line with eighth notes, starting with a forte (*ff*) dynamic. Tempo markings include *Allegro vivace.* and *Allegro non troppo.* A measure rest of 1 is shown. Bass staff contains a bass line with chords and single notes, ending with a piano (*p*) dynamic.

Fourth system of musical notation. Treble staff contains a melodic line with eighth notes. Bass staff contains a bass line with chords and single notes.

Fifth system of musical notation. Treble staff contains a melodic line with eighth notes, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Tempo marking includes *Un poco più mosso.* Bass staff contains a bass line with chords and single notes.

Sixth system of musical notation. Treble staff contains a melodic line with eighth notes, accented with >. Bass staff contains a bass line with chords and single notes.

16
Secondo.

First system of the musical score, consisting of two staves. The upper staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *mf*. A sharp sign is present in the upper staff.

Second system of the musical score, consisting of two staves. The upper staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Third system of the musical score, consisting of two staves. The upper staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*.

Fourth system of the musical score, consisting of two staves. The upper staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment.

Fifth system of the musical score, consisting of two staves. The upper staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Sixth system of the musical score, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Seventh system of the musical score, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*. A double bar line is present at the end of the system.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with two staves. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature. The right-hand staff features complex chordal textures and melodic lines, while the left-hand staff provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *mf*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar complex textures in both hands. Dynamics include *f* and *mf*. There are some markings that look like 'V' or 'V' with a vertical line, possibly indicating vibrato or a specific performance technique.

Third system of musical notation. The right-hand part has some notes circled, possibly indicating a specific melodic line or ornament. Dynamics include *p*. There are also some markings that look like 'V' or 'V' with a vertical line.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the complex textures. Dynamics include *f*.

Fifth system of musical notation, featuring intricate chordal patterns and melodic lines. Dynamics include *f*.

Sixth system of musical notation, marked with a repeat sign (two dots) at the beginning. It features dense chordal textures. Dynamics include *f*.

Seventh system of musical notation, also marked with a repeat sign at the beginning. It continues the dense chordal textures. Dynamics include *f*.

18
Secondo.

p

ral *len*

tan - do
Tempo di marcia, molto maestoso.
ff

f

ff

p

2
p
rit - - len -

tan - - do
Tempo di marcia, molto maestoso.
8
ff
3 3 3 3

№ 1. ДУЭТЬ.

№ 1. Duo.

Tempo di Valse.

The first system shows the piano introduction. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic, playing chords in a 3/8 time signature. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The system concludes with a forte (*f*) dynamic in the bass staff and a piano (*p*) dynamic in the treble staff.

Уеди.

Еди. *mf*

The vocal duet section features two staves. The top staff is for Mourig and the bottom for Muri. The lyrics are:

Mourig. Сту - пай - - те, о - ставьте ме - ня. ра - бо - - ты здѣсь мно - го безъ

Muri. Al - lez! lais - sez moi donc tran - quil - le, J'ai trop à faire au - jour -

rit. *a tempo*

The piano accompaniment for the second system begins with a *rit.* (ritardando) marking and a piano (*p*) dynamic. The music features chords and moving lines in both staves, with a return to *a tempo* later in the system.

вась, се - год - ня та - ба - я воз - ня: Все мо - ютъ и чистятъ у

d'hui, Je n'ai pas be - soin de vous. On met tout en or - dre chez

The piano accompaniment for the third system features a forte (*f*) dynamic in the bass staff and a piano (*p*) dynamic in the treble staff. The music continues with chords and rhythmic patterns.

насъ.
vous.

p

Ахъ Je - - ди. поз - воль-те по - мочь. друж - нѣ - - е ра -
Ah! Ye - - di, per - mets que je tai - de, tout n'en i -

pp

riten.

бо - та пой - деть, ме - ня не го - ши - те вы прочь. — — — — — вѣдь Му - ри отъ
- ra que bien mieux, l'ou - vra - ge se - ra plus fa - ci - - - le quand nous le

riten.

p *mf*

mf

Возь -
А -

riten. *a tempo*

васъ не уи - деть.
fe - rons à deux. *a tempo*

riten. *pp*

Mu - - te бар - тин - ки ско - рѣй. раз - вѣсь - - те
- lors prends vi - te ces i - ma - ges, pla - - ce

ихъ по стѣ - намъ.
les sur le mur.

mf
Ра - бо - тать дво -
Lou - vra - ge nous

p

емъ ве - се - лѣй, ра - бо - тать при - ят - нѣ - е намъ; ра -
sem - ble plus doux quand nous le fe - sons à nous deux. Lou -

p

mf

И сто - -
Аи - лонс

бо - тать в дво - емъ ве - се - лѣй. ра - бо - тать при - ят - нѣ - е намъ. И сто -
- vra - ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe - sons à nous deux. Аи - лонс

нѣ при - лож - нѣй, ра - бо - ту при - нятъ къ ру - камъ; ра - бо -
vi - te à l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux. Lou - vra -

mf

Ра - бо - - тать дво - емъ ве - се - лѣй и при - ят - -
Ah Ye - - di, per - mets que je t'ai - - de, l'ou - vra -

тать дво - емъ ве - се - лѣй и при - ят - нѣ - е намъ. И сто -
- ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe - sons à deux. Аи - лонс

нѣ - е намъ. ра - бо - тать при - ят - нѣ - е намъ. И сто -
- ge nous sem - - ble plus doux quand nous le fe - sons à deux. Аи - лонс

f

итъ при - леж - - ній. ра - бо - - ту при - нятъ бѣ ру - камъ. ра - бо - -
 vi - - teâ l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux; l'ou - vra - -

итъ при - леж - - ній. ра - бо - - ту при - нятъ бѣ ру - камъ. ра - бо - -
 vi - - teâ l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux; l'ou - vra - -

татъ дво - емъ — ве - се - лѣнъ и при - ятъ нѣ - е намъ.
 - ge nous sem - - ble plus doux quand il est fait à deux,

татъ дво - емъ — ве - се - лѣнъ. при - ятъ нѣ - е намъ,
 - ge nous sem - - ble plus doux quand il est fait à deux,

ве - - ce - - лѣнъ, ве - - ce - - лѣнъ,
 nous deux c'est ce bien mieux,

ве - - ce - - лѣнъ. ве - - ce - - лѣнъ,
 nous deux c'est ce bien mieux,

Be - ce - a - bi -
à nous deux.

Be - ce - a - bi -
à nous deux.

f

p

От -дох - нуть по - ра . Е - ще сь утра мы
Res - pi - rons un peu . de - puis l'au - ro - re

p

все здѣсь при - би - ра - емъ .
quel re - mue mé - na - ge .

p

Ко - го ни - будь сю - да вы жде - те ?
Vous at - ten - dez quel - qu'un peut - ê - tre ?

p

Maestoso.

Мы Ман - да - ри - на о - жи - да - емъ, ce -
 Le man - da - rin nous a fait di - re Qu'il

Maestoso.

год - ня бу - детъ онъ у насъ. Онъ и - щегъ здѣсь родна - го сы - на.
 dai-gne au-jourd'hui ve-nir chez nous. Il cherche i - ci son fils u - ni - que.

год - ня бу - детъ онъ у насъ. Онъ и - щегъ здѣсь родна - го сы - на.
 dai-gne au-jourd'hui ve-nir chez nous. Il cherche i - ci son fils u - ni - que.

год - ня бу - детъ онъ у насъ. Онъ и - щегъ здѣсь родна - го сы - на.
 dai-gne au-jourd'hui ve-nir chez nous. Il cherche i - ci son fils u - ni - que.

Ахъ, какъ я рада въ первый разъ — у - ви - дѣть Ман - да - ри - на.
 Ah quel bonheur! vraiment di - vin, de voir l'il - lus - tre Man - da - rin!

Ахъ, какъ я рада въ первый разъ — у - ви - дѣть Ман - да - ри - на.
 Ah quel bonheur! vraiment di - vin, de voir l'il - lus - tre Man - da - rin!

p *riten.* *f*

О-на счаст-ли-ва, ве-се-ла, а я гру-щу, я из-ны-ва-ю и день ве-
 Qu'elle est heu-reuse, qu'elle est gai-e! Et moi je souffre, je sou-pi-re et d'un re-
riten.

p

a tempo *quasi*

сель - я, торжества, печальнымъ взо - ромъ я встрѣ-ча - ю. Те-ди.
 - gard tout at-tris-té, Je vois ve-nir ce jour de fê-te! Ye-di

a tempo *f*

recitativo *a tempo* *p dolce* *ri-te-nu-to* *a tempo*

нѣтъ, должна ты знать, что те-бя люб-лю я и какъ сви-ты-ню о-бо-жать.
 sa-che que je t'ai-me, que je t'a-do-re et que je suis à tes ge-noux,
a tempo *ri-te-nu-to* *a tempo*

p

ритен. *a tempo* Бу-детъ важ-ный Ман-да-ринъ
 Je ver-rai le Man-da-rin!
 ритен. *a tempo*
 о - бо - жать те-бя хо - чу я.
 à tes ge-noux oh ma charman - te.

здѣсь се - год - ня, се - год - ня бу-шатъ. (en soupirant)
 c'est chez nous qu'il va des - cen - dre. (Со вздохомъ).
 О. по-жертвуй мигъ о - динъ... Ты не
 Par pi-tié! é - cou - te moi... tu es

Что сънимъ, что, ахъ Боже мой, какъ онъ из-мѣ-
 Que lui prend il donc mon Dieu! il de-vient tout
 хочешь слу - шать.
 im-pla-ca - ble.

ни - ся
ра - ле!

riten. *mf* *a tempo* *riten.* *a tempo*

Ахъ за - чѣмъ _____ передъ то - бой _____ я вѣлюб - ви. _____ вѣлюбви от -
 Hé-las pourquoi _____ t'ai-je a - vou - é _____ tout mon a - mour _____ et ma ten -

riten. *a tempo* *riten.* *a tempo*

ррыл - - - - ся _____ Ахъ, _____ зачѣмъ пе - редъ то - бой вѣлюб - ви.
 - dres - - - - se. _____ Ah! _____ pourquoi t'ai-je a - vou - é _____ mon a - mour _____

p *f* *p* *f*

Moderato.

He го-ррой. прости ме - ня;
 Ne t'af - fli - ge pas ain - si.

molto riten. *pp*

— вѣлюбви сво - ей я от - ррыл - ся. _____
 — et ma ten - dresse in - sen - sé - es. _____

molto riten. *pp* *Moderato.* *p*

я съ-то-бой шу-ти-ла. Вѣдь и я, мой другъ, те-бя ужъ дав-но, давно лю-
 et par-don-ne moi vi-te te di-rai je aus-si tout bas que de-puis longtemps je

би-ла. О при-ди ко мнѣ, при-ди. я прижмусь къ твоей гру-ди.
 t'ai-me. Prends moi vi-te dans tes bras, prends moi vi-te sur ton cœur!

О при-ди ко мнѣ, при-ди. я прижмусь къ твоей гру-ди.
 Viens donc vi-te dans mes bras, viens donc vi-te sur mon cœur!

О при-ди ко мнѣ при-ди, я приж-мусь къ тво-ей гру-ди. Ахъ! Сту-
 Ou-bli-ons nos pei-nes, Viens! Viens je t'aime et t'ap-par-tiens! Ah! Al-

О при-ди ко мнѣ, приж-мусь къ тво-ей гру-ди. Ахъ!
 Ou-bli-ons nos pei-nes. Viens, je t'ap-par-tiens! Ah!

Tempo di Valse.

Или - те. о - ставьте ме - ня, ра - бо - ты здѣсь мно - го безъ васъ. се - год -
 - lous, mets toi vi-te à l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que bien mieux; l'ou - vra -

Tempo di Valse.

Ахъ! Je - ди, поз - вольте по - мочь. друж - нѣ - е ра - бо -
 Ah! Ye - di, per-mets que je t'ai - de. Lou - vra -

ня та - ка - я воз - ня, та - ка - я воз - ня. Та -
 - ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe-sons à deux. Ah!

та пой - деть, вѣдь му - ри отъ васъ не уй - деть. И это - пть при -
 - ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe-sons à deux. Ah! Ye - di, per -

ad libitum

ка -

лож - нѣи ра - бо - ту при - нять къ ру - камъ: ра - бо - тать дво - емъ ве - се -
 - mets que je t'ai - de, tout n'en i - ra que mieux, l'ou - vra - ge nous sem - ble plus

я се - год - ня воз - ня. *mf* Ве - снѣ въ - снѣ *f* *ce*
 quand on est à deux, nous deux, c'est
 лѣн, при - ят - нѣ - е намѣ. *mf* Вѣдѣ въ - снѣ *f* *ce*
 doux quand on est à deux, à nous deux, c'est

f ce bien - лѣн. *mf* Be - ce *f* *ce*
 mieux, à nous deux! *ce*
 ce bien - лѣн, Be - ce *f* *ce*
 mieux, à nous deux!

accelerando
ff

№ 2. РЕЧИТАТИВЪ И АРІЯ.

№ 2. Récitatif et Air.

Moderato maestoso.

Зай-Сангъ.
Zai-Zang.

Му! такъ и зналъ! О - ни уялъ вмѣстѣ
Bôn! les voi - là! dé - ja ils sont en-

à Mourî.
(къ Мурî)

сно - ва, и вотъ... Мол - чать, ни сло - ва, Ме - ня не
- sem - ble Et toi... Tu vas te tai - re! On ne me

про - ве - дешь, я все смѣ - ба - ю. Ме - ня не про - ве - дешь, за - ра - нѣ
trom - pe pas, l'er - reur est gran - de, on ne me trom - pe pas, je sais da -

зна - ю о чемъ ты го - во - рить нач - нешь.
- van - ce la bla - gue que vous al - lez con - ter.

riten.

Tempo di Valse.

I. II.

Yedi.

p

Мы здѣсь ра - бо - та - ли. Тамъ что - же?
 Nous tra - vail - lons tous deux qu'im - por - te!

Дур - на - го тутъ я не ви - жу ни - че - го.
 de quel - le fau - te peut - on nous ac - ci - ser?

ЗАЙ-САНГЪ. Zaï-Zang.

Вотъ, вотъ за - туп - ни - ца. Къ че - му pren - dre малъ - чин - на а - тогъ?
 Tu n'as que fai - re de pren - dre sa dé - fen - se;

Зачѣмъ вы вѣ - стъ? Вонъ е - го.
 qu'il aille au dia - ble! hors di - ci.

Allegro non troppo.

Нѣтъ! мо - е тер - пень - е мо - жеть .лю - нуть ско - - ро.
 Gar - ne - ments! Vous mâ - ga - cez de bel - le sor - - te,

Ва - ше по - ве - день - е не безъ за - го - во - - ра. Сто - итъ на ми - ну - - тоу - ку
 Je vou - drais bien que le dia - ble vous em - por - - te! Dès que je m'en vais, dès que

мнѣ .лишь от - вер - нуть - ся а о - ни ужъ гдѣ ни - будь шеп - чут - ся, смѣ - ют - ся.
 j'ai le dos tour - né, Vlan! l'on me sert en re - ve - nant ce jeu - ne ga - lant.

Не за - тѣмъ е - е я нянь - чилъ ре - бя - тин - кой,
 Est ce donc ain - si que tu me ré - com - pen - ses?

чтоб о - на сви - за - лась съ э - та - вимъ мальчишкой! Ужъ за э - той дѣ - воц - кой
 pour mes soins si ten - dras pen - dant ton en - fan - ce! Ai - je dor - lo - té cette en -

яль не у - ви - вал - ся, и мнѣ тѣмъ всегда вотъ такъ съ но - сомъ ос - то - вал - ся....
 - fant dé - na - tu - ré - e pour me faire ain - si me - ner par le bout du nez.

Poco meno mosso. mf

Не любимъ на вѣрно я и презрѣть быть можетъ.... Э - та
 Je ne puis me faire ai - mer! l'on rit de ma rei - ne! leurs -

друж - ба свер - на - я мо - е серд - це гложетъ.... Мо - е серд - це гло - жетъ.
 - mour remplit mon cœur d'horreur et de hai - ne, d'horreur et de hai - ne!

Tempo 1.

f

Здѣсь тво - и мо - без - - нос - ти во - все не у мѣ - та.
 Va dé - bi - ter ces bê - ti - ses chez une au - tre bel - le.

p

Вспом - ни что о - на мо - я, да, мо - я не - вѣ - та.
 Sou - viens toi que ma pro - mi - se doit m'ê - tre fi - dè - le.

p *f* *p* *f*

Брось тво - е стрем - лень - - е, вы - со - ко ле - та - - ешь.
 Tu n'as pas de chan - - ce, tu veux trop at - tein - - dre,

p *f* *p*

И гл - я - ди что мнѣн - - е ты мо - е уз - на - - ешь!
 Pars! ou ma veugéan - - ce ты sau - ra con - train - - dre!

mf

Брось тво - е стрем - лень - - е вы - со - ко ле - та - - ешь
 Tu n'as pas de chan - - ce, tu veux trop at - tein - - dre,

p

f

и смо - три что мщень - - е ты мо - е уз - -
 Pars! ou ma ven - gean - - ce tū sau - ra con - -

ff

на - - ешь, уз - - на - - - ешь!
 - train - - dre, con - - train - - - dre!

f

Зай-Сангъ.

Что это такое? Это ни на что не похоже! Я служу десять лѣтъ моему господину, чтобы добиться руки его дочери, а она на меня не обращаетъ никакого вниманія, да еще любезничаетъ съ какимъ-то проходимцемъ, бродягой безымяннымъ, котораго здѣсь держать только изъ милости.

Мури.

Потнше, потнше голубчикъ! Этого проходимецъ служить своему господину такъ-же какъ и ты.

Зай-Сангъ.

Какъ я!—И повернулся у тебя языкъ сказать это? Какъ я! Скажите на милость! . . . Да я здѣсь въ десять лѣтъ столько однихъ затрепичъ, да палочныхъ ударовъ получить, какъ тебѣ всю твою жизнь не получить. Знаю я твою службу . . . Еди прежде вдвое больше работала. А теперь чуть она за какое дѣло возьмется, а ты ужь тутъ помогаешь ей.

Еди.

Что-жь тутъ дурнаго? Это показываетъ его любовь къ труду.

Зай-Сангъ.

Любовь, любовь—да! Только не къ труду, а любовь къ тебѣ, моя милая . . . любовь на которую онъ не имѣетъ никакого права.

Мури.

Права любви, какъ воздухъ, принадлежать всѣмъ и каждому.

Зай-Сангъ.

Ну это гдѣнибудь, но не у насъ въ Китаѣ. У меня контрактъ съ твоимъ отцомъ (къ Мури). За мои десять лѣтъ службы, она мнѣ обѣщана въ жены. Я надняхъ долженъ получить ее въ полное владѣнiе.

Еди.

Чтобы получить меня, надо служить мнѣ, а не моему отцу.

Мури.

Разумается . . . и пеняй на себя, если не добьешься своей цѣли.

Зай-Сангъ.

Это еще что? . . . Какъ молодежь нынче разговаривать стала? (Къ Мури.) Не добьюсь! Меня били, били, били, а я не добьюсь . . . Ну ужь извините. Я вижу, тебя рѣшительно нельзя больше держать здѣсь; сегодня же обовсемъ скажу Зинзину. Ты перестанешь напентывать ей всякія глупости.

Еди (пѣжно).

Ну полно, полно, не сердись; я пошутила . . . Ты хочешь, чтобы отецъ выгналъ Мури?

Зай-Сангъ.

Да!

Еди (ласково).

Нѣтъ! Ты этого не сдѣлаешь. Ты вѣдь добренькій Зай?

Зай-Сангъ.

Нѣтъ!

Zaï-Zang.

Qu'est ce donc! cela ne ressemble à rien! Voilà dix ans que je sers mon maître pour obtenir la main de sa fille, et elle ne fait pas la moindre attention à moi; la voilà même qui s'amourache d'un n'importe qui, vagabond et inconnu, qu'on n'héberge ici que par pitié.

Mouri.

Pout doux! tout doux! mon ami! ce n'importe qui sert son maître tout comme toi.

Zaï-Zang.

Comme moi! — as-tu perdu la tête! — comme moi! — dites un peu, je vous prie! Depuis dix ans que je suis ici j'ai reçu des gifles et des coups de bâton comme tu n'en recevras pas dans toute ton existence. Je le connais, ton service. . . Autrefois Yedi travaillait deux fois plus: et maintenant, n'eût-elle à faire que de se moucher, tu accours au plus vite pour l'aider.

Yedi.

Quel mal y a-t-il à cela! cela prouve son amour du travail.

Zaï-Zang.

Son amour, son amour! oui, mais ce n'est pas pour le travail, c'est son amour pour toi, ma chère . . . amour auquel il n'a aucun droit.

Mouri.

Le droit d'aimer, comme celui de respirer, appartient à tout le monde

Zaï-Zang.

C'est possible, ailleurs que chez nous, mais pas en Chine. J'ai un contrat avec ton père. (à Mouri) Pour mes dix ans de service elle m'a été promise en mariage. Un de ces jours elle me sera adjugée par devant notaire, en pleine propriété.

Yedi.

Pour m'obtenir, il faut me servir *moi*, et non mon père. —

Mouri.

Bien entendu . . . et tant pis pour celui qui ne réussit pas.

Zaï-Zang.

Ne réussit pas! qu'est ce encore? . . . Comme la jeunesse s'avise de parler à présent! . . . Ils m'ont rossé comme plâtre et je ne réussirais pas? Mais, basta! je vois tout décidément qu'on ne peut plus te garder ici; aujourd'hui même je raconterai tout ça à Zinzingou . . . tu ne chuchotteras plus tes bêtises à Yedi.

Yedi (tendrement).

Allons, allons, ne te fâche pas, je plaisantais . . . tu voudrais faire chasser Mouri par mon père?

Zaï-Zang.

Oui.

Yedi (avec câlinerie).

Non, tu ne ferais pas cela. N'es-tu donc plus mon bon petit Zaï?

Zaï-Zang.

Non!

Мури.
Ты добренькій?

Гедн.
Занька! . . .

Зай-Сангъ.
Нѣтъ, нѣтъ. Оставьте меня.

Гедн.
Нѣтъ? рѣшительно нѣтъ?

Зай-Сангъ.
Нѣтъ!

Гедн (толкая его).
Ну чортъ съ тобой!

Мури (отбрасывая его какъ мячъ).
Ну чортъ съ тобой.

Зай-Сангъ (кричитъ).
Да что-жь это наконецъ! здѣсь драться стали? Я не стерплю. Я сейчасъ же бѣгу къ хозяину!! . . . Это изъ рукъ вонь! . . .

(Бѣжитъ къ выходу).

ЯВЛЕНИЕ III.

Тѣже и Зинзингу.

Зинзингу.

Стой, стой, куда ты? . . . Что ты такъ раскричался? . . .

Зай-Сангъ.

Помилуй хозяинъ, съ ними ладу никакого нѣтъ, . . . они меня чуть, чуть не убили.

Зинзингу.

Кто?

Зай-Сангъ.

Твоя дочка, да вонь этотъ ея любезный дружокъ. Развѣ я за тѣмъ тебѣ служу десять лѣтъ и контрактъ у меня хранится, чтобы за твоей дочерью ухаживать какой-то безъ роду, безъ племени? . . . Послушай-ка, что они разговариваютъ!!

Зинзингу.

Ахъ вы дурачки, дурачки! Ну что вамъ за охота сердить его?

Зай-Сангъ.

Я требую хозяинъ чтобы ты непременно сейчасъ же выпалть Мури, иначе я предъявлю контрактъ мой въ полицію и прыгну тебя къ суду.

Зинзингу.

Вы слышите?

Mouri.
Ton coeur est trop haut placé pour faire une chose pareille.

Yedi.
Mon bon petit Zaï!

Zaï-Zang.
Non, non, laissez-moi tranquille!

Yedi.
Non, décidément non?

Zaï-Zang.
Non.

Yedi (le poussant).
Alors va te promener!

Mouri (le repoussant).
Alors va te promener!

Zaï-Zang (criant très fort).
Mais qu'est-ce donc à la fin! on bat les gens à présent! Je ne le souffrirai pas! — Je cours à l'instant chez le patron. C'est par trop fort!

(Il court vers la porte.)

Scène III.

Les mêmes. Zinzingou.

Zinzingou.

Arrête, arrête! où vas-tu? qu'as-tu donc à crier ainsi?

Zaï-Zang.

Par pitié, patron, écoutez moi! il n'y a pas moyen de s'entendre avec eux . . . c'est tout au plus s'ils ne m'ont pas tué.

Zinzingou.

Qui?

Zaï-Zang.

Ta fillette, et son amoureux que voilà. Crois-tu que je te sers depuis dix ans et que je conserve si précieusement notre contrat pour qu'un n'importe qui, un inconnu, un va-nu-pieds, lui fasse la cour . . . écoute un peu de quoi ils parlaient tout à l'heure.

Zinzingou.

Grands nigauds que vous êtes! qu'est-ce qui vous prend de la mettre en colère?

Zaï-Zang.

J'exige, patron, que tu chasses Mouri immédiatement, autrement je vais porter mon contrat chez Mr. le préfet et je t'attaque devant les tribunaux.

Zinzingou.

Vous entendez?

Теди (отцу).

Так, неужели ты хочешь, чтобы я его насильно полюбила?

Зинзингу.

Нисколько я этого не хочу. Какъ будто я не понимаю, что такого уroda любить невозможно . . .

Заï-Сангъ.

Что? Что? . . .

Зинзингу.

Не перебивай . . . Но что-же дѣлать? я заключилъ съ нимъ контрактъ, и долженъ отдать тебя ему въ супруги . . . онъ можетъ мнѣ сдѣлать тѣму неприятностей, разорить . . .

Заï-Сангъ.

И разорю.

Зинзингу.

Вы слушаете?

Теди.

Но я умру безъ Мури.

Мури.

Я утоплюсь, если вы меня выгонете.

Теди.

И ты никогда не найдешь себѣ такого работающаго слугу, какъ Мури.

Зинзингу.

Ахъ вы, глупенькіе! Зачѣмъ-же все съ нимъ ссоритесь? Такого болвана легко обмануть.

Заï-Сангъ.

Что?

Зинзингу.

Не перебивай. Любезничали-бы между собой гдѣ-нибудь за угломъ и на глаза-бы ему не попадались.

Теди и Мури.

Мы не будемъ, мы никогда не будемъ.

Зинзингу (къ Заï-Сангу).

Ну вотъ видишь, они не будутъ. Ты никогда не увидишь, какъ они будутъ ласкаться другъ друга . . . ну, ты примирился?

Заï-Сангъ.

Ни за что! Довольно я терпѣть . . . довольно, довольно.

Зинзингу.

Не ори!

Заï-Сангъ.

Я не ору . . . а предлагаю тебѣ одно изъ двухъ: или . . .

Yedi (à son père).

Voudrais-tu vraiment me contraindre à l'aimer par force?

Zinzingou.

Je ne veux pas cela du tout! comme si je ne comprenais pas que c'est impossible d'aimer un pareil olibrius.

Zaï-Zang.

Quoi? quoi?

Zinzingou.

Ne m'interromps pas . . . mais que faire? — J'ai passé avec lui un contrat par lequel je dois te donner à lui en mariage. — Il pourrait me causer beaucoup de désagrément . . . me ruiner.

Zaï-Zang.

Et je te ruinerai.

Zinzingou.

Vous entendez?

Yedi.

Mais je mourrai de chagrin!

Mouri.

Je me jeterai à l'eau si vous me chassez!

Yedi.

Et tu ne trouveras jamais un serviteur aussi diligent que Mouri.

Zinzingou.

Ah les nigands! — mais aussi pourquoi vous disputez-vous avec lui? Un butor pareil est facile à tromper.

Zaï-Zang.

Quoi?

Zinzingou.

Ne m'interromps pas. Vous pourriez bien vous cajoler un peu à l'écart et non pas à sa barbe.

Yedi et Mouri (ensemble).

Nous ne le ferons plus, nous ne le ferons plus jamais!

Zinzingou (à Zaï-Zang).

Et bien, tu vois, ils ne le feront plus! tu ne les verras plus jamais se cajoler l'un l'autre . . . es-tu tranquille maintenant?

Zaï-Zang.

Pas du tout! ma patience est à bout, j'en ai assez, assez!

Zinzingou.

Ne crie donc pas si fort.

Zaï-Zang.

Je ne crie pas — je te propose de deux choses l'une: ou . . .

№ 3. КВАРТЕТЪ.

№ 3. Quatuor.

Allegretto.

Геди.
Yedi.Мурн.
Mouri.Трактирицикъ.
Laubergiste.Зай-Сангъ.
Zai-Zang.

Ah diable! mais c'est que vraiment il a
un contrat pour tout de bon! Ахъ чортъ!
вѣдь и въ
самомъ дѣлѣ
у него кон-
трактъ...

Вонъ е - го! пль пой-ду и къ су-ду васъ при-ти-ну!
Qu'il dé - campe! ou je vais droit chez Monsieur le Pré-fet!

Allegretto.

Laubergiste.
ТРАКТИРИЦИКЪ.

Ос - та - вишь сей часъ - же ты Му - - ри мой домъ и
Mou - ri quit - te nous, quit - te donc la mai - son; il

Мурн.
МУРН.

Сю - да по-яв-лять - ся я
Hé - las! faut il donc pour tou-

ВНОВЬ по-яв-лять - ся не дол - женъ ты вънемъ.
faut te sou - met - tre et en - tendre rai - son.

Yedi.
IE, II.

p

Mouri.
МУРИ.

За
Mon

бо-ль - ше не смѣй. Но какъ мнѣ разстать - ся съ мо-бовъ - ю мо-ей.
- jours - vous quit - ter ? de cel - le que j'ai - me com - ment m'éloigner?

что - же го - нень - е от - ца — мо - е - го, не жизнь, а му - чень - е мнѣ жизнь - безъ него.
pè - re vraiment tu veux donc le chasser ! Je l'ai - me comment pour - rai je m'en sé - parer. *mf*

У -
De -

МУРИ. Mouri.

же - ли такъ служба нич - тож - на мо - я, что съ до - черью друж - ба про - го - нитъ ме - ня.
puis si long-temps je le sers et pourtant il veut de sa fil - le n'ô - ter l'a - mi - tié. *f*

ТРАКТИРЩИКЪ. Raubergiste.

О -
A

бѣ - ща - на Сан - - гу на вѣ - - ши о - на и друж - ба дру - га - го преп -
 Zang j'ai don-né ma pa - ro - - le, tu sais, nul au - tre ne peut l'ob - te -

p.

ИЕ, III. Yedi. *mf*

МУРИ. Mouri. *mf*

О сжалъ-тесь надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве -
 De grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, il

О сжалъ-тесь надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве -
 De grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, je

ВАТЬ - - ся должна.
 - mir dé - sor-mais.

mf

ли - те ое - тать - ся слу - гѣ сво - е - му.
 vous est fi - dè - le ne le chas - sez pas.

ли - те ое - тать - ся слу - гѣ сво - е - му.
 vous suis fi - dè - le ne me chas - sez pas.

ЗАЙ - САНГЪ. Zai-Zang. *f*

Вонъ е - го! Илъ пой - ду
 Qu'il dé - campe ou je vais

mf

f

Yedi.
IЕ. III. *riten.*

a tempo

Mouri.
МУРИ.

За что - же го-нень - е от - ца мо - е - го, но
Mon père - re vraiment tu veux donc le chas-ser! je

Laubergiste.
ТРАКТИРЩИКЪ.

Ско-да по-яв-лится - ся я боль - ше не смѣй; но
Il faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais; hé -

Zai-Zang.
ЗАЙ-САНГЪ.

Ос - та - вить сей часъ - же ты Му - ри мой домъ и
Mon cher, qui - te nous il le faut je le veux; il

и къ су-ду васъ при-тя-ну. Вонъ е - го! Пль по-й - ду и къ су - ду васъ при-тя - ну.
droit chez monsieur le pré-fet. Qu'il dé-campe, où je vais droit chez monsieur le pré-fet.

a tempo

riten.

pp

Жизнь а му - чень - е мнѣ жизнь безъ не - го.
J'ai - - me com - ment puis je m'en sé - pa - rer!

Какъ мнѣ раз - стать - ся съ лю - бовъ - ю мо - ей.
- las mon a - mour, faut - il donc te quit - ter? *f*

Вновь по - яв - лять - ся не дол - женъ ты въ немъ. Сей часъ, сей
faut se sou - mettre et par - tir sans tar - der. Fi - le donc

Вонъ е - го! Пль къ су - ду васъ при - тя - ну.
Qu'il dé - campe, ou je vais chez le pré - fet.

Pochissimo più mosso.

p

За что - же го - нень - е от - ца мо - е -
 Com - - ment, - oh mon père - - re, com - ment sup - por -

mf

Какъ
 Ah! faut раз - - стать - - ja -

p

часъ - же ос - та - - вишь ты му - ри мой домъ и
 vi - - te, bien vi - - te, va t'en sans tar - der; il

Pochissimo più mosso.

Вонъ е - - го!
 Hors d'i - - ci!

Вонъ е - -
 hors d'i - -

го, не жизнь а му - чень - - е мнѣ жить безъ не -
 - ter u - - ne vie en - tiè - - re pas - sé - - e sans

ся мнѣ съ лю - - бовъ - - ю мо - -
 - mais vi. - - vre sans son a

p

вновь по - яв - лять - ся не дол - - женъ ты въ немъ. Ос -
 faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais! va

го! Иль къ су - ду васъ при - ти - ну, иль къ су - ду васъ при - ти -
 - ci! Qu'il dé - campe ou moi je vais droit chez mon - sieur le pré -

p

го-луи! За-что-же го-лень-е от-ца-мо-е-
 lui! Com-ment, oh mon père - re, com-ment sup-por-

mf

ей. Какъ раз-стать-
 -mour. Ah faut il à ja-

та-вншь сей-часть-же ты Му-ри мой домъ и
 vi-te, bien vi-te, va t'en sans tar-der; il

ну. Вонъ е-го! Вонъ е-
 -fêt. Hors d'i-ci, hors d'i-

f

го, не-жизнь а му-чень-е жить безъ не-го.
 -ter u-ne vie en-tiè-re sans lui.

ся мнѣ сълю-бовь-ю мо-ей.
 mais vi-vre sans son a-mour.

вновь по-яв-лять-ся не дол-женъ, не дол-женъ ты въ немъ.
 faut o-bé-ir et par-tir à ja-mais, à ja-mais.

го! Пль къ су-ду вась при-тя-ну. Пль къ су-ду вась при-тя-ну.
 -ci qu'il dé-campe ou moi je vais droit chez monsieur le pré-fet.

p

riten.

Tempo I.

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано. Включены ноты для скрипки I, скрипки II, виолончели и контрабаса. Музыкальная запись начинается с ноты «за» на первой тактовой линии.

Пе - пол - ню я что я ска -
 Que fai - re puis - que j'ai pro -

riten.

Tempo I.

Музыкальный фрагмент, включающий фортепиано. Музыкальная запись начинается с ноты «за» на первой тактовой линии. Динамики *pp* и *p* обозначены в начале и середине фрагмента.

Пе - пол - нитъ онъ что онъ ска - залъ; не -
 Que fai - re main - te - nant c'est dit de -

Пе - пол - нитъ
 Il a pro -

залъ: не дол - женъ Му - ру здѣсь ты ос - та - вать - ся; возъ -
 - mis! mon pauvre a - mi, tu n'as qu'à dis - pa - raî - tre. Em -

Музыкальный фрагмент, включающий фортепиано. Музыкальная запись начинается с ноты «за» на первой тактовой линии. Динамик *mf* обозначен в начале фрагмента.

пол - нить, не - пол - нить, не - пол - нить онъ что ска -
 - vant le no - tai - re mon père - re là pro -

онъ не - пол - нить, не - пол - нить онъ что ска -
 - mis; que fai - re! son père - re c'est en - ga -

ми все чѣмъ те - бя я на - граждаю, но дол - женъ ты се - год - няшнъ от - прав -
 - ро - che tout ce que je fai don - né, il faut cé - der au sort et te sou -

Онъ не - пол - нить, не - пол - нить онъ что ска -
 Il tien - dra sa pa - ro - le, il a pro -

заль. *mf*
 - mis.

заль. *f* Но -
 - gé. Au -

лять - ся. Ты ле - ди на кух - ню го - то - вить сту - най; Зай -
 - met - tre. Ма fil - le, va voir au mé - na - ge, veux tu? Et

заль.
 - mis.

На вѣкъ по - гиб - ла, по - гиб - ла на -
 Plus d'ès - pé - ran - ce! ma vie est bri -

гиб - ла на - деж - да, по - гиб - ла на вѣ - ки на -
 cu - ne es - ré - ran - ce! ma vie est bri - sé - e à ja -

Сангъ у - бе - ри всеъ по - ко - и. А ты у - хо - ди и за - будь что
 toi, Za - i - Zang à You - vra - ge! Et toi, Mou - ri, va mon gar - çon, va -

Что - же маль - чин - ка, вѣдь
 Va je t'em - por - te vai -

mf

деж - да мо - я.
 - sée à ja - mais.

деж - да мо - я.
 - mais, à ja - mais.

pp

O,
 De

pp

O,
 De

былъ ты у - насъ; Богъ съто - бо - ю.
 t'en et que Dieu te con - dui - se.

верхъ - то взялъ я.
 rien pars va t'en.

f

p

pp

сжалъ-тесъ надъ на - ми, не вѣрѣ - те е - му, ве - ли - те ос - татъ - ся слу -
 grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, il vous est fi - dè - le ne

сжалъ-тесъ надъ на - ми, не вѣрѣ - те е - му, ве - ли - те ос - татъ - ся слу -
 grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, je vous en sup - pli - e ne

riten. *p*

гѣ сво - е - му. За
 le chas - sez pas. Mon

гѣ сво - е - му. Сю -
 me chas - sez pas. II

f *p*

Ос -
 Mon

Вонъ е - го! Или пой - ду и къ су - ду васъ при - тя - ну.
 Hors d'i - ci! ou je vais droit chez Mon - sieur le pré - fet.

mf *riten.*

a tempo

что - - же го - нень - - е от - ца до - мо - е - го. не
 pè - - re vrai - ment tu veux donc le chas - ser; je

да по - яв - лять - - ся я боль - - ше не смѣю; но
 faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais; hé -

та - - вишь сей часъ - - же ты му - - ри мой домъ; и
 cher, quit - te nous, il le faut je le veux; en

Вонъ е - го! Иль пой - ду вась при - тя - ну.
 Hors di - ci ou je vais droit chez Mon - sieur le pré - fet.

*a tempo**pp*

жизнь а му - чень - - е мнѣ жить безъ не - го.
 l'ai - - me com - ment puis je m'en sé - pa - rer!

какъ мнѣ раз - статъ - - ся съ по - бовъ - - ю мо - ей.
 las mon a - mour, faut - il donc te quit - ter! *f*

вновь по - яв - лять - - ся не дол - - женъ ты въ немъ. Сей часъ, сей
 vain tu m'im - plo - - res, il faut t'en al - ler. Fi - le donc

Вонъ е - го! Иль къ су - ду вась при - тя - ну.
 Hors di - ci ou je vais chez le pré - fet.

7

7

7

7

7

7

7

7

Pochissimo più mosso.

p

За что же го- нень- е от па- мо- е-
 Mon père- re vrai- ment tu veux donc le chas-

mf

Какъ faut раз- - стать -
 Ah! il à ja -

p

часть - же ос- та - - вить ты му- ри мой домъ и
 vi- te, bien vi- te, va t'en sans tar- der; il

f

Вонъ е- го! Вонъ е-
 Hors d'i- ci! hors d'i-

Pochissimo più mosso.

p

го, не жизнь а му- чень- - е мнѣ жить безъ не-
 - ser? Je l'ai - - me, com - ment - puis je m'en sé - pa -

ся мнѣ съ лю- - бовъ - - ю мо-
 - mais vi - - vre sans son a -

p

вновь по- яв- лять - ся не дол- - женъ ты въ немъ. О-
 faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais. Va

го! Пль къ су- ду васъ при- тя- ну, пль къ су- ду васъ при- тя-
 - ci! qu'il dé - campe ou moi je - vals droit chez mon - sieur le pré -

mf *p*

го. не жизнь а му - чень - е мнѣ жить безъ не -
- rer? Je l'ai - - me, com - ment puis je m'en sé - pa -

mf *p*

ой. Какъ раз - стать - ся
- mour! la quit - ter c'est mou - -

mf *p*

та - вишь сей часть - же ты Му - ри мой домъ, мой
vi - te, bien vi - te, va t'en sans tar - der, va

mf *p*

ду. Вонъ е - го! Вонъ е -
- fet! Hors d'i - ci! hors d'i -

pp *p* Poco meno mosso.

го. За что же го - нень - е от -
- rer? Mon père, vrai - ment tu veux

pp *p*

мнѣ. Сю - да по - яв - лять - ся я
- rir! Il faut o - bé - ir et par -

pp *p*

домъ. Ос - та - вишь ты Му - ри сей
t'en! Mon cher, quit - te nous il le

pp *p*

го! А что же, маль - чин - ра, вѣдь
- ci! Vou - rien! je l'em - por - te sur

Poco meno mosso.

на мо - е - го, не жизнь а му-чень - е мнѣ жить безъ не -
 donc le chas - ser! Je l'ai - me, com - ment puis je m'en sé - pa -
 бо - ше не смѣй, но какъ мнѣ раз-стать - ся (съ лю - бовь - - но мо -
 - tir à ja - mais, hé - las mon a - mour, faut - il donc te quit -
 часть - же мой домъ и вновь по - яв - лять - ся не дол - - жень ты
 faut, je le veux; en vain tu m'im - plo - res il faut t'en al -
 верхъ то взялъ я и взялъ
 toi! hors d'i - ci. Hors d'i -

Allegro.

го.
 - rer!
 ей.
 - ter!
 въ немъ.
 - ler!
 верхъ.
 - ci.
 Allegro.

Мури.

Прощай-же, Еди, прощай, я не переживу этого. (Нѣвзаетъ.)

Еди.

Погоди, погоди. (Бѣжитъ за ширь. Зай-Сангъ ее останавливаетъ.)

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, ты не уйдешь, ты моя.

Еди (въ отчаяніи).

Онъ убьетъ себя . . .

Зинзингу.

Ну вотъ великая важность, каждый день люди умирають. Покорись своей судьбѣ. Ты давно должна знать, что вотъ твой женихъ. Слушайся его во всемъ . . . а пока ступай, въ кухню—приготови все, что ни на есть у насъ лучшаго; того и гляди нагрянетъ сюда нашъ высоко-знаменитый гость, господинъ мандаринъ . . . Не ударь въ грязь лицомъ въ нашемъ хозяйствѣ. (Уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ IV.

Зай-Сангъ. Еди.

Зай-Сангъ.

А? Каково? . . . что тебѣ отецъ-то сказать? . . .

Еди.

Глуности . . .

Зай-Сангъ.

Что? Что?

Еди.

Глуности! . . . глуности, которымъ не бывать . . . И ты, старый банмакъ, воображаешь, что я буду твоей женой? ты воображаешь? . . .

Зай-Сангъ.

У меня контрактъ.

Еди (громко наступая).

А если меня и заставить за тебя выйти замужъ, ты самъ этому не будешь радъ . . . понимаешь? Тебѣ житья не будетъ отъ меня. (Грозитъ кулаками.) Во-первыхъ . . .

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, ты во-первыхъ пропусти . . . во-первыхъ я понимаю . . .

Еди.

А во-вторыхъ, я сейчасъ-же послѣ свадьбы уѣду отъ тебя, такъ ты и знай.

Зай-Сангъ.

Однако!! . . . отрубзала . . . Да нѣтъ, постой, я твоему шапенькѣ нажалуюсь . . . (Уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ V.

Еди. (Одна.)

Бѣдный, бѣдный Мури . . . Что съ нимъ теперь будетъ? Куда онъ пойдетъ?

Mouri.

Adieu donc, Yedi, adieu, je ne survivrai pas à ceci. (il s'enfuit).

Yedi.

Attends, attends! (elle court après lui, Zaï-Zang la retient).

Zaï-Zang.

Non, tu ne t'en iras pas, tu m'appartiens.

Yedi (avec désespoir).

Il va se tuer! —

Zinzingou.

Voilà une belle affaire! chaque jour il meurt quelqu'un; il faut se soumettre à sa destinée. Tu devrais te souvenir un peu que c'est lui qui est ton fiancé, et qu'il faut lui obéir en toutes choses; en attendant, va t'en voir ce que se passe à la cuisine: prépare tout ce que nous avons de meilleur chez nous, car nous allons voir arriver tout à l'heure notre hôte illustre, le seigneur Mandarin. Tâche de faire honneur à notre ménage. (Il sort).

Scène IV.

Zaï-Zang. Yedi.

Zaï-Zang.

Et bien! as-tu bien entendu ce qu'a dit ton père?

Yedi.

Des bêtises.

Zaï-Zang.

Quoi! quoi!

Yedi.

Des bêtises; oui, des bêtises, qui n'ont ni queue ni tête. Et toi, vieille pantoufle, tu t'imagines que je serai jamais ta femme? tu t'imagines ça?

Zaï-Zang.

J'ai le contrat.

Yedi (s'approchant avec colère).

Ecoute bien: si même je consentais à t'épouser, tu n'aurais pas lieu d'en être content, je te le garantis; ta vie avec moi serait impossible; (lui montrant les poings) d'abord, primo . . .

Zaï-Zang.

Non, laissons là le primo . . . le primo, je le comprends.

Yedi.

Secondo . . . je me sauverais tout de suite après la noce, comme tu peux bien le penser.

Zaï-Zang.

Oh sapristi! comme tu y vas! je vais illico me plaindre à ton père; (il sort).

Yedi (seule).

Pauvre, pauvre Mouri que va-t'il devenir! où ira-t'il!

№ 4. АРІЯ.

№ 4. Air.

Andantino.

Геди.
Yedi.

p

Е - го о - тець мой вы - го - ня - етъ и я од -
 Mon pè - re l'a chas-sé et moi, je res - te seu -

на здѣсь ос - та - юсь; ду - ша то - мит - ся и стра - да - етъ а съ нимъ — бѣ -
 - let - te loin de lui; mon â - me souffre et je lan - guis d'amour pour lui; je

mf

жать я не рѣ - шусь. Съ нимъ вмѣстѣ быть всегда же - ла - ю, я здѣсь ос -
 me dé-cide à fuir. Le voir! c'est tout mon dé - sir, car je ne veux

p

татъ - ся не хо - чу. я безъ не - го томлюсь. стра - да - ю. я безъ не - го жить не мо -
 plus res - ter i - ci. Sans lui je pleu - re nuit et jour; comment l'ou - bli - er, oh mon a -

гу. - mour!

СЪНИМЪ ВМѢСТѢ БЫТЬ ВСЕГДА ЖЕ ДА - - -
Sait il com - bien je le dé - si -

ю. re!

я здѣсь ое - тать - ся не хо - чу, я безъ не -
je ne veux plus res - ter i - ci sans lui je

го томлюсь, стра - да - ю. я безъ не - го ЖИТЬ не мо - гу. я -
pleu - re et je sou - pi - re et je ne puis vi - vre sans lui, et

безъ не - го ЖИТЬ не мо - гу. я -
je ne puis vi - - vre sans lui.

Allegro agitato.

Музыкальный фрагмент 1. Включает ноты для голоса и фортепиано. Динамики: *f*, *pp*, *cresc.*, *rosso*.

Чо - го - же бо - ять - ся? Ско - рѣ - е сби -
 La crain - te, le trou - ble m'ob - sè - dent, m'a -

Музыкальный фрагмент 2. Включает ноты для голоса и фортепиано. Динамики: *a*, *rosso*, *f*.

ратъ - ся. ско - рѣ - е за ми - лымъ мнѣ въ путь от - прав - лять - ся.
 - gi - tent; je trem - ble, j'hé - si - te; vers lui fuy - ons vi - te.

Музыкальный фрагмент 3. Включает ноты для голоса и фортепиано. Динамики: *p*, *cresc.*, *rosso*.

Ско - рѣ - е изъ до - му, гдѣ все мнѣ пос - ты - ло бѣ -
 De - meu - re pai - si - ble, a - dieu, je te quit - te; mon

Музыкальный фрагмент 4. Включает ноты для голоса и фортепиано. Динамики: *a*, *rosso*, *f*.

гу съ тѣмъ. ко - го я на вѣрѣ по - лю - би - ла и пусть же - ни -
 à - me sen - si - ble, m'en - trai - ne vers lui, et les pré - ten -

ховъ миѣ о - тецъ наз - на - ча - етъ, ку - да у - бѣ -
 - dants, choisis par mon père ne sau - ront que

гу я ник - то не уз - на - - етъ ри - те -
 fai - re, ni où me trou - ver!

Andantino.

nu to Е - го о - тецъ мой вы - го -
 Mon père l'a chas-sé et

ни - етъ и я од - на здѣсь ос - та - вю: ду - ша то - мит - ся и стра - да - етъ и
 moi, je res - te seu - let - te loin de lui; mon â - me souf - fre et je lan - guis d'amour pour

съ нимъ — бѣ- жить я не рѣ- шусь. Съ нимъ вмѣстѣ быть всегда же-
lui — je me dè- ci - de à fuir. Le voir! c'est tout — mon dé-

Нар

да - ю, я здѣсь ое - тать - ся не хо - чу, я безъ не - го томлюсь, стра -
- sir, car je ne veux plus res - ter i - ci; sans lui je pleu - re nuit et

да - ю, я безъ не - го жить не мо - гу. Съ нимъ вмѣстѣ
jour, comment tou - bli - er, oh mon a - mour! Sait il com -

быть всег - да же - да - - - ю. я здѣсь ое -
- bien je le dè - si - - - re! je ne veux

ТАТЬ - СЯ НЕ ХО - ЧУ. Я БЕЗЪ НЕ - ГО ТОМЛЮСЬ. СТРА - ДА - Ю.
 plus res - ter i - ci, sans lui je pleure et je sou - pi - re,

Я БЕЗЪ НЕ - ГО ЖИТЬ НЕ МО - ГУ. Я БЕЗЪ НЕ - ГО ЖИТЬ
 et je ne puis vi - vre sans lui, et je ne puis vi -

riten. **ff** *a tempo* *riten.*

БЕЗЪ Ах! НЕ - - ГО Я ЖИТЬ
 je ne puis vi -

не мо - гу, я безъ не - го ЖИТЬ
 - vre sans lui, non je ne puis vi -

a tempo **pp** *a tempo* **f**

не мо - гу.
 - vre sans lui.

не мо - гу.
 - vre sans lui.

riten. *a tempo* *riten.*

№ 5. МАРШЪ.

№ 5. Marche.

Tempo di marcia maestoso.

The first system of musical notation consists of two staves, treble and bass clef, in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music begins with a piano (*pp*) dynamic. The right hand features a melody of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line of eighth notes. There are two '8' markings below the bass staff, indicating an octave shift.

The second system continues the musical piece. The right hand melody is more active, with some notes marked with accents (>) and slurs. The left hand maintains the eighth-note bass line. A piano (*p*) dynamic marking is present in the right hand. An '8' marking is located below the bass staff.

The third system shows a change in texture. The right hand has more complex, flowing passages with slurs and accents. The left hand continues with eighth notes but includes some chordal textures. There are several '8' markings below the bass staff.

The fourth system features a significant increase in volume, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand has dense, block-like chords and rhythmic patterns. The left hand continues with eighth notes. There are '8' markings below the bass staff.

The fifth system concludes the piece with a return to a more rhythmic texture. The right hand has chords and eighth-note patterns, while the left hand continues with eighth notes. There are '8' markings below the bass staff.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic line with slurs and accents. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the right hand.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. A dynamic marking of *ppp* (pianissimo) is present in the right hand. The lyrics "per - den - do - si" are written below the right hand.

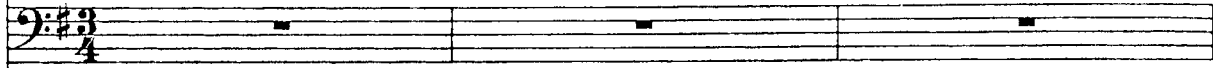
№ 6. ДУЭТЬ.

№ 6. Duo.

Tempo di polacca.

Трактирщикъ.
L'aubergiste.

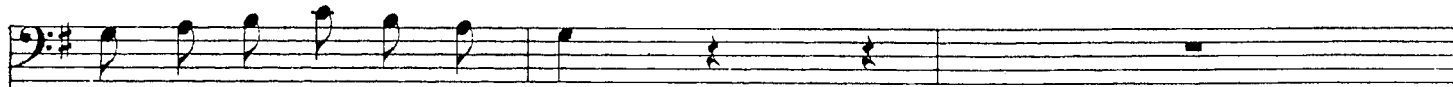
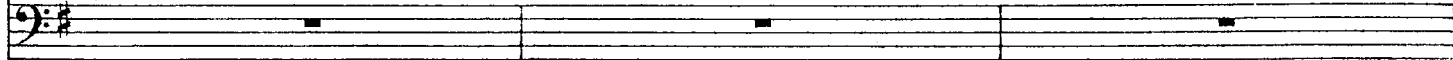
Вотъ, по-жа-луй - те сю - да, я кля - нусь гла-вой ку -
Sois le bien ve - nu i - ci, no - tre mai - - tre, no - tre

Мандаринъ.
Le Mandarin.

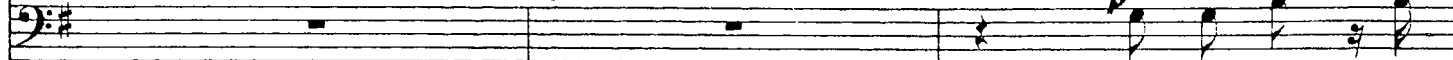
Tempo di polacca.



ми - - ра. не ви - дять ни - гдѣ трак - ти - - ра
pè - - re. Chez nul au - tre tu n'au - ras u - ne



вамъ та - ка - го ни - ког - да!
tel - le ca - ve et tel re - pas.



Все ров - но, я
C'est é - gal, je



ВСЕМЪ ДО - ВО - ЛЕНЪ. ВАМЪ ЛЕГ - КО МНѢ У - ГО - ДИТЬ.
 n'y tiens guè - re, car je suis con - tent de peu.

mf
 Я ду - ше - ю. серд-цемъ бо - лень: какъ мнѢ серд-це
 La souf - fran - ce de mon â - me, nul ne sau - ra

mf
 Мы у - тѣ - - - шимъ. при - ка - жи - - те, Я на
 Nous fe - rons tout le pos - si - - ble, vous n'a -
 из - цѣ - лить?
 la gué - rir.

p

ve's - vez ye - dy - gi rad'tь. При - ка - Je vous
 qu' à com - man - der - *p*

Не по - мо - жешъ. Im - pos - si - ble!

жи - - те. От - чего - жъ? для Et pour-quoi? le
 pri - - e.. *p*

Не по - мо - жешъ, го - во - рятъ. Im - pos - si - ble, je te dis.

Ман - да - ри - на мы го - то - вы жизнь от - дать. Я хо - чу род -
 man - da - rin dis - po - - se de nous tous i - ci. *mf* J'ai per - du mon

mf

ПѢ ВѢХЪ СЕРЦѢ нач-номъ ста -
De tout cœur jof - fre mon

на - го сы - на, сы - на я хо - чу сы - вать.
fils u - ni - que; vai - ne-ment je l'ai cher - ché.

mf

ратъ - - ся. Ор - че -
ai - - de. Mais pour -

Я на вѣ - - - ки о - ди - номъ...
Pour tou - jours me voi - là seul...

ri - te - nu to

го - же? О - тцы - вать - си мо - жетъ ми - лый вышь сы - нокъ
- quoi donc, vo - tre fils _____ peut un jour se re - trou - ver.

ri - te - nu - to

a tempo

f.

Да! и въ платьѣ Ман-да-ри-на какъ бѣд-някъ стра-да-еть
 Ah! l'ha-bit des Man-da-rins sa-che sou-vent d'a-mers cha-

Ахъ! и въ платьѣ Ман-да-ри-на какъ бѣд-някъ стра-до-ю
 Ah! l'ha-bit des Man-da-rin sa-che sou-vent d'a-mers cha-

a tempo

f

онъ. Безъ род-ныхъ дру-зей. безъ сы-на онъ.
 - grins. Pas d'a-mis et pas d'en-fant.. doit-il

я. Безъ род-ныхъ и безъ дру-зей.
 - grins. Sans a-mis et sans en-fant hé-

жизнь о-кончить о-суж-день Какъ бѣднякъ страда-еть онъ.
 donc ain-si fi-nir ses jours? Ses souffran-ces font pi-tié.

зей жизнь о-кончит-ся мо-я.
 las! > dois je ain-si fi-nir mes jours!

mf *p*

Какъ бѣднякъ стра-да-етъ онъ.
ses souf-fran-ces font pi-tié.

Да! и въ пятъбъ Ман-да-ри-на
Sous l'ha-bit du Man-da-rin se

Ахъ! и въ пятъбъ Ман-да-ри-на
Sous l'ha-bit du Man-da-rin se

какъ бѣднякъ стра-да-етъ, какъ бѣд-някъ стра-
sa-che tant de pei-ne, ses souf-fran-ces

какъ бѣднякъ стра-да-ю я и въ пятъбъ Ман-да-ри-на стра-
sa-che le chag-rin, oui, sous l'ha-bit du Man-da-rin je suis

да-етъ онъ.
font pi-tié.

да-ю я.
bien mal-heu-reux!

Зинзингу.

Ваше сіяніе! приказывайте! Мы вѣдь народъ такой . . . продувной. Все умѣемъ, все можемъ. Особенно для такихъ великихъ особъ, какъ ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Я прѣхалъ сюда, любезнѣйшій, чтобы отыскать моего сына. Такъ ты хоть тресни, а подай мнѣ его сюда! Я узналъ отъ самыхъ вѣрныхъ людей, что сынъ мой долженъ быть здѣсь, въ этомъ городѣ, и что онъ служитъ у одного богатого трактирщика.

Зинзингу.

Какъ-же вы это узнали, ваше сіяніе?

Кау-Цингъ.

Слушай. Я сплыву до тебя. Чувствуй, ты, что я сплыву до тебя?

Зинзингу.

Чувствую, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Я тебѣ расскажу всю мою печальную исторію. Это поможетъ тебѣ отыскать моего сына. Но, предупреждаю, если ты мнѣ его не найдешь, я вѣрно отрубить тебѣ голову.

Зинзингу.

Слушаю, ваше сіяніе. На что-же и головы наши слѣданы, какъ не для того, чтобы потѣшать мандариновъ?

Кау-Цингъ.

Если-же мой сынъ будетъ отысканъ, я тебя такъ награжу, какъ ты и не думаешь.

Зинзингу.

Какъ-же? ваше сіяніе . . .

Кау-Цингъ.

Есть у тебя жена?

Зинзингу.

Нѣтъ, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Сестра? . . .

Зинзингу.

И сестры нѣтъ.

Кау-Цингъ.

Дочь, наконецъ?

Зинзингу.

Дочь!—есть дочь, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Такъ вотъ тебѣ моя награда; я твою дочь возьму въ наложницы моему сыну.

Зинзингу.

Но ваше сіяніе . . .

Кау-Цингъ.

Погоди благодарить. Знаю, что награда велика. Теперь слушай. Давно, очень давно, взялъ я въ жены прехорошенькую китайочку. Я любилъ ее и мы жили счастливо. Отъ нея я имѣлъ сына. Въ это время богдыханъ проѣзжалъ мимо нашего города, и я, чтобы показать ему свое усердіе, первый бросился подъ ноги его, когда онъ сошелъ съ носилокъ. Богдыханъ прошелся по мнѣ, и видя мое усердіе, въ награду приказалъ мнѣ жениться на одной изъ своихъ отставныхъ любовницъ. Новая жена за что-то возненавидѣла мою милую Чешун-чу и ея сына, и я долженъ былъ выбирать одно: или быть повѣшаннымъ или выгнать ихъ.

Zinzingou.

Excellence! ordonnez! nous sommes de fines mouches! Nous savons tout, nous arrangeons tout. Surtout quand il s'agit de personnages considérables comme Votre Excellence.

Le Mandarin.

Je suis venu ici, mon très cher, pour chercher mon fils. Crève à la peine s'il le faut, mais rends moi mon fils. J'ai appris par des gens très sûrs, qu'il doit être quelque part par ici, dans cette ville, et même qu'il est domestique dans une grande hôtellerie.

Zinzingou.

Comment avez-vous appris cela, Excellence?

Le Mandarin.

Ecoute: Je consens à m'abaisser jusqu'à ton niveau. Sens-tu bien que je m'abaisse jusqu'à toi?

Zinzingou.

Je le sens, Excellence.

Le Mandarin.

Je vais donc te raconter ma lamentable histoire. Cela t'aidera à chercher mon fils. Seulement je te préviens que si tu ne le retrouves pas, je te ferai couper la tête.

Zinzingou.

J'entends, Excellence. A quoi nos têtes seraient-elles bonnes, si ce n'est à être coupées pour le service des Mandarins!

Le Mandarin.

Si tu retrouves mon fils, tu recevras une récompense comme tu n'en as jamais rêvée.

Zinzingou.

Comment, vraiment, Excellence?

Le Mandarin.

Oui. As-tu une femme?

Zinzingou.

Non, Excellence.

Le Mandarin.

Une soeur?

Zinzingou.

Pas davantage.

Le Mandarin.

Une fille, enfin?

Zinzingou.

Une fille? oui, Excellence, j'ai une fille.

Le Mandarin.

Et bien, voici ma récompense; j'en ferai la maîtresse de mon fils.

Zinzingou.

Mais . . . Excellence!

Le Mandarin.

Attends un peu avant de me remercier. J'admets que la récompense est grande; maintenant, écoute. Il y a longtemps, très longtemps de ça, j'avais pris pour femme une jolie petite chinoise. Je l'aimais et nous vivions heureux ensemble. Elle me donna un fils. A cette époque le souverain du Céleste Empire vint à passer par notre ville, et pour lui prouver mon dévouement je me jetai le premier à plat ventre devant lui pour lui servir de marchepied lorsqu'il descendit de sa chaise à porteurs. Le Souverain daigna marcher sur moi, et pour récompenser mon zèle, il m'ordonna d'épouser l'une de ses maîtresses en retraite. Ma nouvelle femme prit en aversion ma chère Tche-shoun-Tcha et son fils, et je me vis forcé de choisir entre ces deux alternatives: Etre pendu — ou les chasser.

Зинзингу.

Печальная исторія.

Кау-Цингъ.

Я любить ее; я такъ любить ее . . .

Зинзингу.

Что выгнали ее изъ дому?

Кау-Цингъ.

Да. Такова была моя преданность начальству. Наконецъ умерла моя новая жена, и я бросился искать прежнюю. Ея тоже уже не было на свѣтѣ. Но остался сынъ—круглый сирота и можетъ быть безъ куска хлѣба. А я, который люблю его больше всего на свѣтѣ и обладаю огромнымъ состояніемъ, я не могу ему помочь! Долго искалъ я его по всей поднебесной имперіи, какъ вдругъ въ Нанкинѣ отъ одного сторожила я узналъ, что моя любезная Чешун-ча находилась въ нашемъ городѣ, въ услуженіи у одного трактирщика, гдѣ и умерла (громко). Ты долженъ знать этого трактирщика.

Зинзингу (въ сторону).

Вотъ такъ штука! А Мури только что убѣгая покаялся, что онъ съ отчаянія бросится въ рѣку.

Кау-Цингъ.

Что ты бормочешь?

Зинзингу.

Если онъ узнаетъ, что его сынъ изъ за меня лишилъ себя жизни, я погибъ . . . Что мнѣ дѣлать? что дѣлать? Ба, достать ему какого нибудь подставнаго.

Кау-Цингъ.

Что ты бормочешь? Ты долженъ знать этого трактирщика.

Зинзингу.

Ваше сіяніе! Я его знаю.

Кау-Цингъ.

Гдѣ онъ? Скажи, ради неба!

Зинзингу.

Я, ваше сіяніе!

Кау-Цингъ.

Ты! ты! Такъ ты зналъ мою Чешун-чу? У тебя живетъ мой Мури? Гдѣ-же мой сынъ?

Зинзингу.

Простите, ваше сіяніе, онъ на время отлучился за городъ, но какъ только онъ вернется, я сейчасъ же приведу его къ вамъ.

Кау-Цингъ.

Нѣтъ, сейчасъ иди за нимъ, отыщи его самъ!

Zinzingou.

Quelle lamentable histoire!

Le Mandarin.

Je l'aimais! je l'aimais à un tel point . . .

Zinzingou.

Que vous l'avez chassée.

Le Mandarin.

Oui, j'ai toujours été un fonctionnaire exemplaire. Enfin ma nouvelle femme vint à mourir, et je me mis de suite à la recherche de la précédente. Elle aussi n'était plus de ce monde. Mais il me restait un fils — un pauvre orphelin n'ayant peut-être pas de quoi manger un morceau de pain. Et moi qui l'aime plus que tout au monde, et qui possède des biens immenses, je ne peux pas lui venir en aide! Longtemps je l'ai cherché en vain dans tout le Céleste Empire, lorsque tout à coup, à Nankin, j'appris par un agent de police que ma bien aimée Tche-shoun-Tcha se trouvait dans notre ville en service chez un aubergiste, et qu'elle y était morte; (sévèrement) tu dois connaître cet aubergiste là?

Zinzingou (à part).

Ah diable! — Et voilà Mouriqui vient de se sauver en jurant de se jeter à l'eau.

Le Mandarin.

Qu'est ce que tu marmottes?

Zinzingou.

S'il apprend que c'est à cause de moi que son fils a mis fin à ses jours, je suis perdu. — Que faire! — que faire! — Bah! nous lui trouverons un remplaçant:

Le Mandarin.

Qu'est ce que tu marmottes? . . . tu dois le connaître, cet aubergiste.

Zinzingou.

Excellence, je le connais.

Le Mandarin.

Où est-il? dis le donc, au nom du ciel!

Zinzingou.

C'est moi, Excellence.

Le Mandarin.

Toi! Toi! tu aurais connu ma Tche-shoun-Tcha, Mouriqui serait ici! mon fils?

Zinzingou.

Excusez, Excellence; en ce moment je l'ai envoyé faire une commission hors de la ville, mais aussitôt qu'il sera rentré, je vous l'amènerai.

Le Mandarin.

Non, cours, rattrappe le toi même et ramène le.

№ 7. АРІЯ.

№ 7. Air.

Moderato.

Мандаринъ.
Le Mandarin.

Мой у - дѣль, у - дѣль же -
Mon des - tin est la - men -

то - кій, самъ ты дол - женъ по - ни - мать:
- ta - ble, mê - me toi tu le com - prends:

дряхлый, ста - рый о - ди -
je suis seul et l'âge impla -

но - кій. дол - женъ я свой вѣкъ кон - чать.
- sa - ble va m'at - tein - dre tris - te - ment.

Дай - же сы - ни
Que le ciel clé -

мнѣ ско - рѣ - е. дай при - ять е - го кѣгру - ду,
- ment m'en - ten - de! Sil me rend mon cher en - fant,

mf.

бу - - деть жизнь мо - - я свѣт-лѣ - е бу-деть сча - - тье
 ma dou - leur se - - ra moins gran - de, je n'au - rai plus

mf

p.

впе - ре - ди. Въсы - - нѣ всеѣ мо - и же - лань - я.
 de tour-ment! De mon fils mon â - me est plei - ne,

p

mf.

въ немѣ вся ра - дость для ме - ня; и прой-дутъ мо
 de lui seul vient mon bon - heur; s'il re - vient les

mf

и стра-дань - я, что - ва ве-сесть бу - ду и
 jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de mon cœur,

f. *riten.*

И прой-дутъ мо - - и стра-данъ - я. сно - ва сча-стливъ бы - ду
 s'il re - vient les - - jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de mon

mf *riten.*

Più mosso.

f.

я. Такъ ступай сно - рши. мнѣ на - до
 cœur. Cher - che le je vais l'at - ten - dre;

p *cre*

ви - - дѣть сы - - на мо - - е - - го.
 par pi - - tié ra - - mè - - ne le,

scen *do*

онъ мнѣ сча - - тье. жизнь. от - ра - - да.
 c'est mon seul es - - poir au mon - - de

f *cre*

дай
qu'il

об - нять
me tar

ско - - рѣи
de

e - - ro
le voir.

scen

do

Tempo I.

Дай - - же
Que le

сы - на
ciel cé

мнѣ
ment

ско - рѣ - е,
m'en - ten - de!

дай
S'il

при - жагь
me rend

e -
mon

p

го
cher

нѣгру - ди,
en - fant,

бу - - деть
ma dou

жизнь
leur

мо - - я
se - - ra

свѣт - лѣ - е,
moins gran - de,

mf

бу - деть счас
je n'au - rai

тѣ
plus

внѣ - ре - ди.
de four - ment.

Въ сы - - нѣ
De mon fils

мо -
mon

p

pp

и же - лань - я, въ немъ вся ра - дость для ме - ня
 âme est plei - ne, de lui seul vient mon bon - heur,

и пройдутъ мо - - и стра - дань - я. шо - ва ве - сель бу - ду
 s'il re - vient les - - jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de mon

я, и пройдутъ мо - - и стра - дань - я.
 cœur, s'il re - vient les - - jours de pei - ne

шо - ва ве - сель бу - ду я. Такъ ступай ско -
 s'ef - fa - ce - ront de mon cœur. Cher - che le je

riten. **Piu mosso.** *f*

riten. *p*

руи́и vais мѣ́ на - - - до ви́ - - - дѣ́тъ сы́ - - - на
 vaís lat - ten - - dre par pi - tié ra -

cre *scen*

мо - - - е - - - го. онъ мѣ́ съае - - - тѣ.
 - mè - - ne le. C'est mon seul es -

do *f*

ff

жизнь. от - ра - - да: дай об - нѣтъ еро - рѣи́ е -
 - poir au mon - - de: le re - voir ét l'em - bras -

ff *f*

ТРАКТИРЩИКЪ. L'aubergiste.

Приш - ло е - го сей - часъ.
 Je le re - trou - ve - rai.

го. - ser!

№ 8. ДУЭТЪ И ТРИО.

№ 8. Duo et Trio.

Allegretto maestoso.

*mf*Мандаринъ.
Le Mandarin.

Испит - ми - те - же, мо - е бла - го - да - рень -
So - yez bé - nis, dieux tout puis - sants, pour yo -

- - e, вы Бо - ги шед - ры - е. Для насъ ве - ли - го
- - tre bon - té su - pré - me; je re - ver - vai bien -

ва - ше еше - хоуж - день - е, мо - лит - ву - гръш - ну -
- tôt le fils - que j'ai - me. Si vous dai - gnez ré -

ю мо - ю вы уе - лы - ха - ли, вы вновь мнѣ
- ron - dre au cri de ma pri - è - re, vous con so -

ad libitum. **p**

сы - на - да - ро - ва - ли. Но но.л - но, за - мол -
-lez le cœur d'un père Qu'en - tends - je, tai - sons

ad libitum.

a tempo **mf**

ЧИМЪ: сю - да, я ви - жу, кто то вхо - дитъ. Ахъ! не сынъ - ли,
nous... mais oui, des pas qui se rap - pro - chent. Ah! se - rait - ce

p a tempo **p**

ad libitum **f**

вновь со мной, те - перь и на всег - - да. Онъ вър - но, на ме -
lui dé - ja! mon fils, mon cher en - - fant! ah cer - tes! j'en suis

ad libitum

ff

ня! пред - чув - стви - е ние - хо - - дитъ.
sûr! mon à - me le de - vi - - ne!

ff **pp**

Allegro non troppo.

mf

Кто ты, за
Dis donc! dis

pp

МУРИ. Mouri.

mf

Ахъ, я пришелъ сю - да прос-тить - ся
Ah! je ve - nais re - voir en - co - re

чѣмъ сю - да при-шелъ?
vi - te qui es - tu?

прос-тить-ся съ той, въ ко - то - рой я на - шелъ лю - бовь и
cel - le que j'ai - me et dont un sort fu - nes - te me se -

Andantino.

p

счасть - е.
- ра - ге. Я не мо -
МАНДАРИНЪ. *mf* le Mandarin. Ah! je ne

Прос - тить - ся? за - чѣмъ?
Et qu'est ce? pour - quoi?

Andantino.

pp

гу здѣсь о - ста - вать - ся. Изъ до - му выг - на - ли - ме - ня и по чу -
 puis res - ter i - ci, de cet - te mai - son l'on me ban - nit; il faut er -

жимъ до - мамъ сви - тать - ся от - ны - - нѣ до. Женъ бу - ду
 - rer à l'a - ven - tu - re, bien loin de ceux qui mont ai -

я. *f* Мнѣ безъ люб - ви не жить на свѣ - тѣ и я рѣ -
 - mé. Mais sans a - mour je ne puis vi - vre, mon tris - te

шла - ся у - ме - рѣть. *mf*
 sort va pren - dre fin.
 МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

За чѣмъ все ви - дѣть въ чер - номъ цвѣ - тѣ, из - во.ль - на
 Mais l'a - ve - nir peut te sou - ri - re, tes pei - nes

f

ЗНАТЬ НИ - КОГ - ДА ВЫ НЕ ЛЮ - БИ - ЛИ БЫТЬ ВЪ ИС - ДИ
 Vous i - gno - rez com - ment l'on ai - me, et Ye - di

ра - дост - ный мя - дѣль.
 pas - se - ront en - fin.

pp

я те - перь влюб - ленъ. Вѣтрѣ - во - женъ
 seule au - ra mon cœur. *mf* Il sem - ble

АХЪ НѢТЬ, МЫ ВѢСЬ МО - ЛО - ЖЕ БЫ - ЛИ.
 Je fus jeune aus - si moi - mè - me!

БА - ЖЕТ - СЯ П - ОНЪ. ЛЮ - БОВЬ - НЕ ЗНА - ЕТЬ У - ТѢ - ШЕ -
 vi - ve - ment *p* - му. S'il me pou - vait ve - nir en ai -

Но от - че - го же у - тѣ - ше - ній не
 En - fant ne fer - me pas ton cœur à l'es - pé -

p

f *p*

- ній де! *For - da - raz - lu - na - suz - do - na i moï y -*
de! Quand l'heu - re son - ne des a - dieux à la dou -

жданъ се - - бѣ ты ни - поч - да? Вѣрь мнѣ, прой - -
ran - ce. A nos dé - ses - poirs crois moi: le

f *p*

p *molto*

дѣль, у - дѣль му - че - ній, стра - да - ній жизнь мо - я пол - на, стра -
leur pas de re - mè - de, oui de mon à - me, l'es - pé - ran - ce

дуть го - - да и тво - ихъ му - че - - ній не бу - -
temps ar - - por - te re - mé - de; tu ver - ras

p *molto*

riten. *a tempo* *riten.* **Allegro non troppo.**

да - ній жизнь мо - я пол - на.
s'est en - fui - - e à tout ja - mais!

дуть го - - да и тво - ихъ му - че - - ній не бу - -
le bon - - heur re - vien - - да!

riten. *a tempo* *riten.* **Allegro non troppo.**

> p

le Mandarin.
МАНДАРИНЪ. *mf*

Кто ты? Ton nom? пришелъ от-ку-да? et qui ta-mè-ne Траг тир - - щинъ, чтоль, te - se - rait - - ce l'hô - - te -

мурн. Mourì.

mf

Нѣтъ, нѣтъ, Non, non, бы-ло-бы мнѣ ху - до, ког- ne lui di - tes pas que vous
 бя Нѣтъ пришелъ? d'è - èi?

да-бы онъ уз-налъ что я пришелъ сю-да прос- m'a-vez a - per-çu; je viens pour la der - niè - re

con fuoco

f

тигся. fois. МАНДАРИНЪ. le Mandarin. Я былъ е-го слу-гой и онъ прогналъ ме-ня. Je - tais son ser - vi - teur; hé - las! il m'a cha - ssé. Я влю- De sa
 Но от-че-го? Pour quel mo - tif? За что-же? Pour - quoi donc?

p *pp*

бл - ся въ бра - сот - ку дочь е - го, влю - бл - ся всей ду - шей.
fil - le je suis é - per - du - ment é - pris pour mon mal - heur!

Такъ что-же
Je n'y vois

p

туть дурна-го? Вѣдъ можешь ты Трактир-щи-ку быть зя-темь. Ты кто та-кой?
rien de tris-te. Et qui t'em-pê - che de - pou-ser sa fil - le? Dis, qui es-tu?

p

Andantino.
мури. Mouri.

Я блд-ный си-ро-та. Кто былъ о - тець мой, я не зна-ю,
Je suis un or - phe - lin, je ne sais point qui fut mon pè - re,

pp

И мать сво-ю ед-ва при-по ми-на - ю, о - на ужь такъ давно — Бо-га-ми
je me sou-viens à pei - - né de ma mè - re, de - puis longtemps hé-las! les dieux l'ont

pp *f* *p*

Mouri.
МУРИ.

от-ня-та,
en - le - vé-e!
МАН,Д. Le Mand.

За-
Ou -

Le Mandarin.

Ciel tout puissant! plus je le contemple,
plus je suis frappé de sa ressemblance
avec sa mère! (à Mouri) Quel âge as-tu?

МАН,Д.

Небо всешпальное! Чѣмъ болѣе я
въ него вглядываюсь, тѣмъ боль-
ше меня поражаетъ сходство...
Сколько тебѣ лѣтъ?

Mouri.

Vingt cinq
ans.

МУРИ.

Двадцать
пять.

Le Mandarin. Mouri. — Non.

Es tu né dans Ma mère est née à
ce pays? Nankin, son mari
la chassa et long-
temps elle erra de
МУРИ.

МАН,Д.

Такъ, такъ...
Но ты не
здѣшній?

Нѣтъ, мать моя
уроженка го-
рода Нанкина.
Мужъ ее

côté et d'autre jusqu' à ce qu'enfin
elle vint s'éteindre ici prématurément.

выгнать и она долго счита-
лась, пока наконецъ здѣсь не
нашла безвременную кончину.

Le Mandarin.

Comment tappel-
les tu? ton nom?

МАН,Д.

Какъ тебя
зовутъ?
Твое имя?

Mouri.

Mouri.

МУРИ.

Мури.

Le Mandarin.

Mouri! Mouri! C'est lui c'est mon Mouri

МАН,Д.

Мури, Мури...

Онъ, онъ и
есть мой Мури.

За-
Ou -

Allegro con moto.

будь, за- будь — сво-и несчастъ-я, не прек- ли-най ме- ня мой сынъ, при-
- blie, ou- bli - - e ton cha-grin! Ne m'en gar- de pas ran- cu - - ne viens

ди ско- рѣй — въ мо- и объ-ять - я: я твой о-тець и Ман-да-
sur mon cœur que je t'em- bras- se: ton pè- re c'est le man-да-

Lorsque l'exécution n'a pas lieu sur le scène on passe la prose.

*) При исполненіи не на сценѣ-проза пропускается.

МУРН. Mourri.

mf

У - же - ли не - бо ус - лы - ха - ло мо - лит - вы грѣш - ны -
Le ciel é - cou - te en - fin ma priè - re, ja - vais be - soin de

ринъ.
vin.

p

я мо - и, въ день тяж - кий мнѣ от - ца по - ла - ло, от -
ton soutien. П ма ren - du mon pè - re je l'ai pas

ца мнѣ по - ла - ло, от - ца мнѣ по -
im - plo - ré en vain l'es - poir m'en - cou -

ff

ца мнѣ по - ла - ло, от - ца мнѣ по -
im - plo - ré en vain l'es - poir m'en - cou -

Le Mandarin. За - будь, за - будь сво - и несчасть - я, не прок - линай ме -
Ou - blié, ou - blié - e ton cha - grin, ne m'en gar - de pas ran -

ла - ло. Не - бо въ тяж - кий день мнѣ от - ца по - ла - ло,
- ра - ge. Je l'ai re - trou - vé mon a - mi, mon pè - re.

ня мой сынъ и по - ско - рѣ - е при - ди въ мо - и объ - ять - я
- су - пе. Viens au plus vi - te que je t'em - bras - se, viens, mon

f

He - - бо вѣтяж - кій день мѣ от - па пос - ла - -
 Dieu à ma pri - e re me rend mon la re - -

и по - сно - вѣ - - е при - ди вѣ мо - и оубъ - ятъ -
 fils au plus vi - - te que je te pres se sur mon

mf

Meno mosso.

ю.
- ре!

и.
сœur.

Meno mosso.

f *p*

ІЕДИ. Yedi.

mf

Вотъ, все го - то - - во: безъ Му - ри
 Rien d'autre à fai - re; sans Mou - ri

ЖИТЬ я не мо - гу, оубъ - гу. Но Бо - ги! здѣсь онъ сно - ва.
 Je ne peux plus vi - - vre! Dieux jus - tes! c'est lui - mê - me!

f *p*

МУРИ. Mourì.

p

Ахъ ле - ди ми - да - я мо - я, те - перь намъ не - че -
 Ah! Ye - di! chè - re bien - ai - mé - e, nous n'a - vons plus

го бо - ят - ся. Онъ мой о - тець и на - врег - да
 rien à crain - dre, Voi - ci mon pè - re, il nous per - met

ИЕДИ. Yedi.

*poco riten. - - - a tempo**f*

Онъ вашъ
 Vo - tre

— до - жны мы вмѣ - стѣ о - ста - вать - ся.
 de nous ai - mer sans nous con - train - dre.

poco riten. - - - a tempo

сынъ? Онъ вашъ сынъ? Твой о - тець Ман - да - ринъ?
 fils? Est ce vrai? ton pè - re est Man - da - rin?

ff

Твой о - тець Ман - да - ринь! Ман - да - ринь!
 ma - da - rin? Pour de bon? pour de bon?

p

Хоть пе - редь ва - ми я — нич - тож - на. но по - про - сить поз -
 Hé - las! je suis de rau - vre fa - mil - le, a - yez pi - tié de

ff *p*

воль - те вась, вы Ман - да - ринь, вамъ все воз - мож - но со - е - ди - ни - тежъ
 mon é - moi, ah vou - lez vous m'a - voir pour fil - le? Nul - le vous ai - me -

сно - - ва насъ.
 - га comme moi.
 МУРИ. Mouri.

mf

О - тець. ты дол - жень со - гла - сить - ся
 Mon pè - re, qu'un a - mour si ten - dre

f *p*

ЖИТЬ Я БЕЗЪ ТЕ - БЯ НЕ МО - ГУ. Я ХО - ЧУ НА НЕЙ ЖЕ - НИТЬ - СЯ У -
 tou - che ton cœur et ta bon - té. Don - ne la moi et fais en - ten - dre à

ГО - ВО - РИ - ЖЕ ЗИИ - ЗИИ - ГУ.
 Za - i - Zang ta vo - lon - té.
 МАНД.
 Le Mandarin.
 Я ТАКЪ СЧАСТ - ЛИВЪ
 Sois donc heu - reux,
mf

И МЪ - Я СЫ - НА, ЧТО ВСЕ ВАМЪ СДѢ - ЛА -
 prends la pour fem - me, mes en - fants, je con - sens mais con - ve -

Ю СПОЛ - НА. Хо - ТЯ ДА СИ - НА МАН - ДА РИ - НА
 - nons en, pour un man - da - rin l'a - faire est min - ce.

МУРИ.
Mouri. *f*АХЪ НѢТЪ,
Mais non,НАШ - ЛАСЬ - - - БЫ ЛУЧ - - - ША - - Я ЖЕ - НА.
Nous fe - rons la no - - - ce en pro - vin - - ce.*p*АХЪ НѢТЪ! Вы по - вѣрь - те мнѣ, въ цѣ - ломъ ми - рѣ не най - ти
du tout! ah dé - trom - pez vous! il n'est pas de fille au mon -ей по - доб - ной ни од - ной.
de plus di - - gne de vous.По - бу - - дешь разъ — въ дру - гомъ трак -
Un mi - nois ren - con - tré dans une autre au -

ти - - рѣ и - - съ но - - вои я - - виш - - ся же - ной.
 - ber - - ge te fe - ra ou - bli - er cet - te jeune vior ge.

МУРИ. *p* Mouri.

Ты ле - ди пла - чешь? Какъ не сты - дно.
 Ye - di, tu pleu - res? Que c'est bê - - te!

ЕДИ. *mf* Yedi.

За что — ме - ня такъ о - би - жать?
 Pour - quoi — m'ou - tra - ge - t - il ain - si?

МАНД. *p* Le Mandarin.

Ишь ка - ка - я! Ужъ ей — сей - часъ о - би - дно.
 Qu'elle est drô - le! un mot suf - fit pour l'offen - ser!

ИДИ. Yedi.

*poco riten.**a tempo*

Мури. *p*
 За что такъ о - би - жать,
 Pour-quoi m'ou - tra - ge-t-il? ТАКЪ о - би - жать.
 ah! quel mé - pris!

Манд. *p*
 За что же, за что такъ о - би - жать.
 Mon pè - re pour-quoi tant de mé - pris!

ИДИ. Yedi.
 Ишь ка - ка - - я ужь ей о - би - - дно.
 Elle est drô - - le! el - le se fà - - che!

poco riten. *a tempo*
p

ИДИ. Yedi.

mf

Мури. Mouri.
 Хотя не - редь ва - ми я нич - тож - на, но по - про - сить поз -
 Hé - las! je suis de pau - vre fa - mil - le. A - yez pi - tié de

Я Je жить ne безъ puis ле - ди
 Je ne puis le - di
 vi - vre

p

воль - те васъ.
mon é - moi!Вы Ман - да - ринъ, вамъ
Ah! vous le - zez vous m'a -не мо - гу,
sans Ye - di;Вы Ман - да - ринъ, вамъ все воз - мож - но
vous è - tes tout puis - sant, mon pè - re!

mf

все — воз — мож — но, со — е — ди — ни — те — же насъ о — ба мы обь
 voir pour fil — le, vous le vo — yez nous nous aimons, tous les deux nous

Со — — — е — ди — — ни — те насъ мы о — — ба обь
 Don — — — nez la moi pour fem — me tous deux nous

mf

э — томъ про — симъ, со — е — ди — ни — те — же насъ, о — ба мы обь
 vous pri — ons u — nis — sez nous! nous nous ai — mons, tous les deux nous

э — томъ про — симъ, со — — — е — ди — — ни — те насъ, мы о — — ба обь
 vous pri — ons, don — nez la moi donc pour fem — me tous deux nous

p *riten.*

э — томъ про — симъ васъ. Со — е — ди — ни — те.
 vous en sup — pli — ons, u — nis — sez nous!

э — томъ про — симъ васъ. Со — е — ди — ни — те.
 vous en sup — pli — ons, u — nis — sez nous!

a tempo

Le Mandarin.

Какъ
 Ah!

pp *a tempo* *f*

Allegro con moto.

Все у - ла - - - - - ди - лось пре крас - но, че - го жь намъ бо - лѣ - е желать? Сю -
 oui vrai-ment _____ c'est à mer-veil - le, que peut on dé - si - rer de mieux: J'ai

p

да я въз - - - - - дилъ не най - рас - но, пришлось мнѣ сы - на здѣсь об -
 re - trou - vé _____ le fils que j'ai - me et je m'en vais le ren - dre heu -

p

ИЕДИ. Yedi.

mf

МУРИ. Mouri. *mf* Все у - ла - - - - - ди - лось пре крас - -
 Tout sar - range au mieux pour mon.

КАКЪ все у - ла - - - - - ди - лось пре крас - но, че - го жь намъ бо - лѣ -
 Ah oui vraiment c'est à mer - veil - le, que peut on de - - si -

МАНД. le Mandarin.

НЯТЬ.
reux.

mf *p*

- но, bon-heur; Намъ nous боль-ше ne че-го же-латъ, Намъ nous
 e rer же-латъ. де mieux? Какъ tout сар- ran- ge, -dit- -dit-
 -rer же-латъ. де mieux? Какъ tout сар- ran- ge, -dit- -dit-

mf
 Какъ C'est все pour y-le-ла-миху -dit- -dit-
 C'est pour y-le mieux que tout sар-

боль-ше не-че-го же-латъ? Лю-бить другъ дру-га бу-демъ
 n'a-vons rien à dé-si-ger! oui, nous nous ai-me-rons l'un

досъ прер- рас- прер-
 ran- ge au mieux! c'est pour le mieux que tout sар-

рас- -но. Сю-да, сю-да я тз-диль не нап-
 ran- ge. Vraiment c'est pour le mieux que tout sар-

страст-но. Лю-бить другъ дру-га мы бу-демъ страст-но
 l'ai-tre. Oui, nous nous ai-me-rons d'un amour sans bor-nes

рас-но. Мы лю-бить другъ дру-га бу-демъ страст-но
 ran-ge. Nous nous ai-mons d'un amour sans bor-nes

рас-но. Приш-люсь мнѣ сы-на здѣсь об-нять, приш-
 ran-ge. J'ai re-trou-vé mon fils u-ni-que

и жизнь счастьем ли-вою про-дол-жать.
 dans le bon-heur nous vi-vrons en-semble.

и жизнь счастьем ли-вою про-дол-жать.
 pour la vie-e nous se-rons heu-reux.

люсь мы на здѣсь об-нять.
 et nous res-te-rons en-semble.

Vivace.

Все у-ла-ди-лось такъ прех-рас-но;
 Ah vrai-ment, c'est char-mant, tout sar-ran-ge,

Все у-ла-ди-лось такъ прех-рас-но;
 Ah vrai-ment, c'est char-mant, tout sar-ran-ge,

Все у-ла-ди-лось такъ прех-рас-но;
 Ah vrai-ment, c'est char-mant, tout sar-ran-ge,

Vivace.

все у-ла-ди-лось такъ прех-рас-но; лю-бить другъ
 tout le monde est con-tent, est aux an-ges, oui, pro-fi-

все у-ла-ди-лось такъ прех-рас-но; лю-бить другъ
 tout le monde est con-tent, est aux an-ges, oui, pro-fi-

все у-ла-ди-лось такъ прех-рас-но; сю-да я
 tout le monde est con-tent, est aux an-ges, oui, pro-fi-

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Текст на французском и русском языках.

Музыкальные инструменты: Вокал (верхние партии), Фортепиано (нижние партии).

Текст (Французский):
 - l'ry - ga de by - demъ страет - но и иишь счаст -
 - tons de nos a - mours - no vi - vous gais et con -

Текст (Русский):
 - ть де бы - демъ страет - но и иишь счаст -
 - тонс де нос а - мурс - но иишь вонс гайс эт кон -

Музыкальные детали: *ff* (fortissimo) в нижних партиях.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Текст на французском и русском языках.

Музыкальные инструменты: Вокал (верхние партии), Фортепиано (нижние партии).

Текст (Французский):
 - li - vo i vi - жать счаст - ли - во про - дол -
 tents oui vi - vous gais et con - tents tou -

Текст (Русский):
 - ли во иишь счаст - ли во про - дол -
 тентс оуи ви - вонс гайс эт кон - тентс ту -

Музыкальные детали: *accelerando* (ускорение) в начале и середине фрагмента.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями. Текст на французском и русском языках.

Музыкальные инструменты: Вокал (верхние партии).

Текст (Французский):
 жать, jours!

Текст (Русский):
 жать, jours!

Музыкальные детали: **Presto.** (быстро).

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Текст на французском и русском языках.

Музыкальные инструменты: Фортепиано (нижние партии).

Текст (Французский):
 нять, jours!

Текст (Русский):
 нять, jours!

Музыкальные детали: **Presto.** (быстро), *ff* (fortissimo).

Кау-Цингъ.

Ну, пойдете-же, дѣти, въ мою комнату. Мнѣ Зинзингу обѣщаль привести сына. Я увѣренъ, что онъ что нибудь да замышляеть. Пойдете; мы ихъ выведемъ на свѣжую воду. (Уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ VI.

Зинзингу и Зай-Сангъ.

Зинзингу.

Иди, иди, не бойся. Такой прекрасный случай нельзя упускать. Старый мандаринъ такъ хочетъ увидѣть своего сына, что надуть его можно легко. Поди сейчасъ и обьяви ему, что ты его сынъ.

Зай-Сангъ.

Очень ужъ странно, хозяинъ. Я въ жизни мою никогда не разговариваль съ мандаринами. Ну, какъ онъ велеть отодрать меня плетми?

Зинзингу (въ сторону).

Что за осель! . . . Экая досада, что я прогналь Мури; чортъ его теперь сыщеть! Пожалуй ужъ онъ гдѣ нибудь на днѣ озера съ рыбами разговариваетъ . . . Несчастье, просто несчастье. (Зай-Сангу.) Пойми-же, что Кау-Цингъ тебѣ обрадуется, что онъ тебя станеть обнимать, и шло-вать . . .

Зай-Сангъ.

А потомъ что?

Зинзингу.

А потомъ ты будешь сынъ богатаго мандарина, онъ дастъ взятку ученымъ экзаменаторамъ, и ты самъ выдержишь экзаменъ на мандарина, и ты будешь мандариномъ и женишься на Яеди.

Зай-Сангъ.

Силы небесныя! Сколько благополучья! Ну хозяинъ, рискну, куда ни шло! . . . Пойду обьясняется съ мандариномъ. Что же мнѣ ему сказать?

Le Mandarin.

Allons, enfans, allons nous en dans ma chambre; Zinzingou à promis d'amener mon fils . . . Je suis persuadé qu'il combine une machination quelconque . . . Allons tirer tout cela un peu au clair (ils sortent).

Scène V.

Zinzingou et Zaï-Zang.

Zinzingou.

Viens, viens, n'ai pas peur! Impossible de laisser échapper une si bonne occasion. Le vieux mandarin a une si furieuse envie de revoir son fils, qu'il est très facile de lui en faire accroire. Vas-y tout de suite et persuade lui que c'est toi qui es son fils.

Zaï-Zang.

Mais j'ai très peur, patron! Jamais de ma vie je n'ai parlé à un mandarin! Et s'il allait me faire casser les os?

Zinzingou.

Quel âne bête! . . . C'est un vrai guignon d'avoir chassé Mouri; le voilà maintenant au diable! Pour sûr il est quelque part au fond du lac, occupé à faire la causette avec les poissons. C'est du guignon! du pur guignon! (à Zaï-Zang) Mais comprends donc que le mandarin sera enchanté de te voir, il va te serrer dans ses bras, t'embrasser! . . .

Zaï-Zang.

Et puis après?

Zinzingou.

Et puis après tu seras le fils d'un riche mandarin, il graissera la patte à tes examinateurs, tu passeras ton examen de mandarin haut la main, tu deviendras toi même Mandarin, et tu épouseras Yedi.

Zaï-Zang.

Puissances du Ciel! Quel déluge de bénédictions! Allons, patron, je me risque, au petit bonheur! . . . Je vais me présenter au Mandarin. Mais que vais-je donc lui dire?

№ 9. РОМАНСЪ.

№ 9. Romance.

Трактирщикъ.
L'aubergiste.

Andantino.

p

1. Ска-жи е - му что съ ма-терь-ю сви-
Ска жи е - му какъ мно - го ты мо -
Ra - con - te lui qu'è - rant dans ton en -
Ra - con - te lui tes fer - ven - tes pri -

mf

тал - ся Ты вью - но - сти сво - ей, При - шель сю - да и на - вѣг - да ое -
лил - ся Веѣмъ на - шимъ бо - жествамъ Чтобъ вѣкъ е - го по - бо - лѣ - е прод -
- fan - ce a - vec ta mè - - re tu vins i - ci et fis ta ré - si -
- è - res aux Dieux com - pa - tis - sants pour qu'ils pro - lon - gent les jours de ton

f con anima

тал - ся Въ гос - тин - ни - цѣ мо - ей. Ска - жи е -
лил - ся На честь п сля - - ву намъ. Ска - жи е -
- den - ce de mon hô - tel - - lè - rie. Ra - con - te
pè - re, pour lui, pour son en - fant. Ra - con - te

riten.

му что серд - це ждетъ сви дань - - я Съ тво - имъ род -
 му что бѣд - ны э - ти платъ - - я, Что ты жи -
 lui qu'a re - trou - ver ton pè - - re ton âme as -
 lui en mon - trant ta dé - fro - - que com - bien ton

pp *a tempo*

нымъ от - цомъ... И о - пи - ши, какъ мо - жешь, всѣ стра -
 вещь тру - домъ... И на - ко - нецъ па - ди вѣе - го объ -
 pi - re dis lui com - bien ton sort est mi - sé -
 sort est tris - te et pour fi - nir il faut à l'im - pro -

f *mf* *ten.*

данъ - я, о - пи - ши всѣ стра - данъ - - я Быть
 ятъ - я, на - ко - нецъ па - ди вѣобъ - ятъ - - я И
 - га - ble et qu'à tout ja - mais tu ne se - ras И
 - vis - te lui sau - ter au cou et l'em - - bras - ser qu'un
 en

riten. 1. *a tempo* *pp* 2. *f*

вѣч - - но бо - бы - - лемъ... 1. *a tempo* *pp* 2. *f*
 на - - зо - ви от - - цомъ.
 pau - - vre dia - - ble.
 l'ap - - pe - tant: mon vieux.

riten. 1. *a tempo* 2.

Зай-Сангъ.

Только-то! О, это ничего не значить. Вы увидите, какъ я это сироворю.

Зинзингу.

Да не забудь говорить, что ты Мури. Называй себя Мури, а не Зай-Сангъ.

Зай-Сангъ (вдвостно).

Понимаю, вполне понимаю . . . Куда-жь къ нему идти?

Зинзингу.

Останься здѣсь. Онъ вѣрно самъ сюда придетъ. Я тебя оставлю одного. (Иходитъ.)

ЯВЛЕНИЕ VII.

Зай-Сангъ, потомъ Кау-Цингъ.

Зай-Сангъ.

Ай, ай, ай! . . . Какое счастье привалило. Я буду богатый мандаринъ и Еди моя жена . . . Покажемъ себя тогда (Кау-Цингъ входитъ.) Милостивый государь, господинъ мандаринъ! Я долго скитался съ моею матерью и наконецъ навсегда остался здѣсь; съ истеричьемъ жду свиданья съ отцемъ моимъ, потому что странно быть бобылемъ. Я страдалъ, ахъ какъ я страдалъ, какъ я страдалъ, какъ я страдалъ!! Я молился всѣмъ дунамъ предковъ, молился чтобы они продлили дни моего родителя. потому что онъ славный мандаринъ. Посмотрите, г-нъ мандаринъ! Вѣдь это прескверное платье, а скверное потому, что я его трудомъ добылъ (бросаясь на шею Кау-Цинга). Отецъ мой, отецъ (въ сторону)! Кажется все сказали!

Кау-Цингъ.

Такъ это тебя прислать Зинзингу, такъ ты мой сынъ! О! Какъ я счастливъ! Дай обнять тебя! Теперь я не умру бездѣтнымъ.

Зай-Сангъ (обнимая его, въ сторону).

Повѣрилъ, право повѣрилъ, глупый старичиска.

Кау-Цингъ.

Какъ ты постарѣлъ; весь въ морщинахъ!

Зай-Сангъ.

Это отъ страданій.

Кау-Цингъ.

Вѣдный мой Мури!

Зай-Сангъ.

Зай! . . . Мури! да Мури!

Кау-Цингъ.

Отчего-же Зай?

Зай-Сангъ.

Это потомъ прибавилось. Зай по гречески значить страдалецъ.

Кау-Цингъ.

Какой ты образованный!

Зай-Сангъ (въ сторону).

И этому повѣрилъ. — да онъ просто олухъ.

Кау-Цингъ.

О какъ я счастливъ, что ты снова со мной, мой сынъ! Теперь у меня есть подпора, подпора старости моей. Она мнѣ такъ необходима теперь, когда я въ немилости.

Зай-Сангъ.

Что-о-о?

Zaï-Zang.

Et voilà! Mais ce n'est rien du tout, c'est simple comme bonjour! Vous verrez comme je vais m'en tirer. —

Zinzingou.

Mais n'oublie pas que pour le moment tu es Mouri; dis bien que tu t'appelles Mouri, et non Zaï-Zang.

Zaï-Zang (gaiement).

Je comprends parfaitement . . . où faut-il aller le trouver?

Zinzingou.

Reste tout bonnement ici. Il viendra probablement de lui même. Je te laisse seul. (il sort).

Scène VI.

Zaï-Zang — puis le Mandarin.

Zaï-Zang.

Oh la là! quelle chance! je vais devenir un riche mandarin! Yedi sera ma femme! Aurons nous assez de chic! nous épaterons tout le monde! (Entre le Mandarin) (Il parle vite comme s'il récitait une leçon en comptant chaque phrase sur ses doigts). Monseigneur! Monsieur le Mandarin! J'ai erré pendant bien longtemps avec ma mère, et à la fin, je me suis fixé ici pour toujours; c'est avec impatience que j'attends le moment de revoir mon père, parceque sans cela je crains fort de rester toute ma vie un pauvre diable! J'ai souffert!! ah que j'ai souffert! Mais que j'ai donc souffert! ah cristi! que j'ai donc souffert! — J'ai invoqué tous nos dieux pour qu'ils prolongent les jours de mon père, car il paraît que c'est un puissant Mandarin . . . Voyez donc, Monsieur le Mandarin, mes habits, comme ils sont affreux! et ils ne sont ainsi que parce que je suis obligé de les gagner à la sueur de mon front (il se pend au cou du mandarin) mon Père, mon Père! (à part) il me semble bien avoir tout dit.

Le Mandarin.

C'est Zinzingou qui t'envoie ici? — C'est donc toi qui es mon fils! Ah que je suis heureux! Viens que je t'embrasse! Je ne mourrai donc pas sans famille!

Zaï-Zang l'embrassant (à part).

Il le croit vraiment! il le croit, la vieille ganache!

Le Mandarin.

Comme tu as vieilli! tu es tout ridé!

Zaï-Zang.

C'est à force de souffrir.

Le Mandarin.

Mon pauvre Mouri!

Zaï-Zang.

Zaï!! — non, non, Mouri, Mouri!

Le Mandarin.

Pourquoi Zaï?

Zaï-Zang.

C'est un nom qu'on a ajouté après — Zaï, en grec, ça veut dire „malheur“.

Le Mandarin.

Comme tu es savant!

Zaï-Zang.

Je crois bien! — (à part) Il a encore avalé ça! triple ganache!

Le Mandarin.

Ah que je suis heureux de t'avoir enfin retrouvé, mon fils! — Maintenant j'ai un appui, un soutien pour ma vieillesse. Il m'est d'autant plus nécessaire que je suis tombé en disgrâce.

Zaï-Zang.

Hein?

Кау-Цингъ.

Да, другъ, отъ тебя ничего не скрою. У меня отнято все мое имѣнье, и я въ немилости.

Зай-Сангъ (вороченъ).

Какъ?! все имѣнье?

Кау-Цингъ.

Да, все имѣнье, такъ что теперь я бѣднѣй всякаго нищаго. Но ты будешь трудиться. Мури . . . трудится, чтобы прокормить отца?

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, г. мандаринъ! . . . стара штука. Онъ въ немилости, да я же еще трудись, чтобы прокормить его, — жирно будетъ г-нъ мандаринъ.

Кау-Цингъ.

Такъ-то ты говоришь съ отцемъ?

Зай-Сангъ.

Да кто-же вамъ сказала, что я вашъ сынъ? Я Зай-Сангъ . . . вольный слугитель. А сынъ вашъ выгнанъ изъ этого дома и вѣрно теперь или съ камнемъ на шеѣ въ воду брошенъ, или повѣсился на какойнибудь осинѣ.

Кау-Цингъ.

Такъ ты не мой сынъ!

Зай-Сангъ.

Разумѣется.

Кау-Цингъ (грозно).

Какъ-же ты смѣлъ назваться моимъ сыномъ! Да знаешь-ли ты, что по закону слѣдуетъ тебя колотить палкой по головѣ, пока она не сожмется на три пальца?

Зай-Сангъ.

Ай небо, мое небо! Что я надѣлалъ? У меня голова такая твердая, что ее хоть часъ колоти, она и на польпальца не сожмется. Что-же мнѣ дѣлать? я умру подъ ударами палки.

Кау-Цингъ.

И за дѣло.

Зай-Сангъ (отчаянно).

Неужели это правда? Ахъ, проклятый Зинзингу, это онъ меня подвелъ (падая передъ Кау-Цингомъ). Сжальтесь, ваше сіяніе! . . . будьте милостивы, это все проклятый трактирщикъ. Я совсѣмъ глупъ, и безъ него этогобы не выдумалъ. Пощадите меня.

Кау-Цингъ.

Хорошо, я тебя прощу, — только съ условіемъ отказаться отъ Иеди.

Зай-Сангъ.

Да какъ-же, если . . .

Кау-Цингъ (перебивая).

Ну такъ я велю тебя сейчасъ колотить.

Зай-Сангъ.

Да нѣтъ-же, нѣтъ, погодите! Вотъ тебѣ и десятилѣтняя служба, вотъ тебѣ и контрактъ!!

Кау-Цингъ.

Ну что-же? Все еще не можешь рѣшиться?

Зай-Сангъ.

Какъ не рѣшиться? . . . Изъ подъ палки и дуну свою продашь, не только что невѣсту . . .

Кау-Цингъ.

Давно-бы такъ.

Le Mandarin.

Oui, mon ami, je ne veux rien te cacher, on a saisi tous mes biens et je suis en disgrâce.

Zaï-Zang (consterné).

Comment! on a saisi tous vos biens?

Le Mandarin.

Oui et voici pourquoi: un beau jour l'éléphant que je montais s'est oublié au point de satisfaire un besoin naturel en présence de notre éblouissant souverain: de là, confiscation, et me voilà plus pauvre que le premier scribe venu. Mais tu te donneras de la peine, Mouri . . . tu te donneras de la peine pour nourrir ton vieux père?

Zaï-Zang.

Non! monsieur le Mandarin! turlututu, chapeau pointu. Il est en disgrâce et ce serait à moi de le nourrir. Je la trouve mauvaise, monsieur le Mandarin!

Le Mandarin.

Et c'est ainsi que tu parles à ton père?

Zaï-Zang.

Et qui diable vous dit que je suis votre fils? Je suis Zaï-Zang, serviteur libre de l'aubergiste. Votre fils a été chassé de cette maison, et probablement en ce moment même il est au fond de l'eau avec une pierre au cou, ou il se balance, pendu à un arbre quelconque.

Le Mandarin.

Ainsi donc tu n'es pas mon fils?

Zaï-Zang.

Bien sûr que je ne le suis pas.

Le Mandarin (terrible).

Comment! tu as osé te faire passer pour mon fils? Mais sais-tu bien que d'après la loi j'ai le droit de te faire rosser de coups de bâton sur la tête jusqu'à ce qu'elle ait trois doigts d'épaisseur de moins.

Zaï-Zang.

Ah Dieu du ciel! qu'est ce que j'ai fait! Ma tête est si dure qu'on aurait beau cogner dessus pendant une heure, on ne la ferait pas diminuer d'un demi-pouce. Qu'est ce que je vais devenir! on va me faire périr à coups de bâton.

Le Mandarin.

Et ce sera fort bien fait.

Zaï-Zang (au désespoir).

Ah ce n'est pas possible! Ah le maudit Zinzingou, voilà où il m'a conduit! (tombant aux pieds du Mandarin) Ayez pitié de moi, Excellence! Soyez miséricordieux! tout cela vient de ce satané aubergiste! Je suis un imbécile, et sans lui je n'aurais jamais inventé cela. — Faites moi grâce!!

Le Mandarin.

C'est bon, je te pardonne, seulement à une condition, c'est que tu renonceras à Yedi.

Zaï-Zang.

Oui mais comment, si

Le Mandarin (l'interrompant).

Alors je vais te faire rosser.

Zaï-Zang.

Mais non, mais non, attendez donc! C'est bien la peine d'avoir été domestique pendant dix ans, c'est bien la peine d'avoir un contrat!

Le Mandarin.

Et bien quoi? tu ne peux pas te décider?

Zaï-Zang.

Comment ne pas me décider! En présence des coups de bâton, on vendrait non seulement sa fiancée, mais son âme aussi.

Le Mandarin.

A la bonne heure!

№ 10. КВИНТЕТЪ.

№ 10. Quintette.

Allegro maestoso.

Иди.
Yedi.Мури.
Mouri.Мандаринъ.
le Mandarin.Сю - рѣй, сю - да, сю - рѣй!
Vous tous ve - nez i - ci!Трактирщикъ.
l'Aubergiste.Зай - Сангъ.
Zai-Zang.*dolente*Ахъ Му - ри, ахъ зю -
Ah Mou - ri! le co -

Allegro maestoso.

Вотъ онъ здѣсь, сынъ ман - да - ри - на, и я те - перь про - шу те -
Le voi - là mon fils u - ni - que! Et main - te - nant je te par -дѣй.
-quin!

бн, дочь, Зинзин - гу, же-но-ю сы - на. же - ла - ю сдѣ-лать - я.
 - donne Zin - zin - gou si tu m'ac - cor - des ta fil - le pour Mou - ri.

ТРАПНИЦИНЪ. l'Aubergiste.

mf Но я ужь прежде о - бѣ-щал - ся Зай - Сан - гу дочь мо - ю от - дать...
 Mais j'ai dé - ja pro - mis sa main à Zaï - Zang, c'est un con - trat pas - sé.

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Зай - Сангъ отъ ле - ди от - ва - зал - ся. Из - воль от - брызъ свой пов - то -
 A cet honneur Za - i re - non - ce, il va le ré - pé - ter i -

Zaï-Zang.

Oui, j'ai renoncé... tu m'as trompé, maudit aubergiste - Le voilà mon contrat, déchirez le - mettez moi en pièces aussi - oh ciel! Où est ta justice! -

ЗАЙ - САНГЪ.

Да... я отказался... Ты меня подвелъ проклятый хозяинъ... На-те вамъ мой контрактъ, рвите его, рвите меня на части... О небо! Гдѣ же твоя справедливость!?

рить.
 - ci.

Allegro. ТРАКТИРЩИКЪ I'Aubergiste.

И тѣтъ я дол-женъ со-гла - ситъ - ся, за Му - - ри
 He - las! il faut qu'on se ré - si - - gne, à Mou - - ri

Je - ди вы - да - ю. Же - нитъ. КОЛЬ хо - чешь
 je la don - ne - rai. Mou - ri, si el - le

ты же - нитъ - ся, ВОЗЬ - МИ на вѣ - ки дочь мо - ю.
 t'en croit di - gne, al - lons, prends la, n'en par - lons plus?

ІЕДИ. Yedi.

Вѣъ не - пол - ни - лись же - ланъ - я, бу - ду - ду
 Mes rê - ves vont donc s'ac - com - plir, je

МУРИ. Mourî.

Вѣъ не - - пол - - ни - - лись мо - и же -
 Mes rê - - ves donc s'ac - com - plis - - -

я тво - я. Сейчас - тебе ждать ме - ня вмѣ - стѣ
suis à toi. Nous se - rons heu - reux en mé -

лань - я. Вмѣ - стѣ съ те - бя сейчас - тебе
- sent en - fin. Nous se - rons heu - reux en mé -

съ Му - ри, сейчас - тебе ждать ме - ня вмѣ - стѣ съ Му - ри, сейчас - тебе
- na - ge, nous se - rons u - nis, nous se - rons u - nis, u -

ждать ме - ня, вмѣ - стѣ съ те - бя сейчас - тебе ждать ме - ня,
- na - ge, nous se - rons u - nis, en - fin nous se - rons

ждать нав - сег - да.
- nis à ja - mais.

ждать нав - сег - да.
u - nis tou - jours.

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Те - перь съсе - мьей я бу - ду
Je re - trouve u - ne fa -

CHO - ва, и МПР - - но ЖИЗНЬ о - кон - чу я: мнѣ
 - mil - le, mes vieux jours se - ront con - so - lés, car

от - да - ли сы - на. род - на го сы -
 je te re - trou - ve, mon fils u - ni -

ЕДИ. Yedi.

Вся жизнь мо - я те - перь од - но бу - - деть бла - женст - во.
 Tou - te ma vi - e dé - sor mais se - ra di - vi - ne

на.
- que!

pp

Poco meno mosso.
мурі Mourì.

Вся жизнь мо - я те - перь бу - - деть од - нимъ - лишь бла -
 Tou - te ma vi - e se - ra plei - ne du - ne joi - e sans pa -

ТРАКТИРЩИКЪ. l'Aubergiste.
 МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

p

Poco meno mosso.

Te - Et

Tempo I.

ИЕДИ. Yedi.

p

Жизнь о-ча-ро-вань - - е. Жизнь о-ча-ро-вань - - е, блаженст-во бу-детъ
 Tou - tes nos souf - fran - - ces ont fi - ni je pen - - se, Un sort si doux ren -

женствомъ. Жизнь о-ча-ро-вань - - е. Жизнь о-ча-ро-вань - - е, блаженст-во
 - reil - le! Tou - tes nos souf - fran - - ces ont fi - ni je pen - - se et no - tre

би-те же другъ дру-га вѣч-но, а ес-ли бу-де-т
 votre a - mour mes chers en - fants res - te à ja - mais pur

перъ съ се-мьей я бу-ду сно-ва и мир-но жизнь о-
 main - te - nant je suis con - tent je vais vivre heu - reux et

p Tempo I.

вѣч-но для ме-ня. Жизнь о-ча-ро-вань - - е. Жизнь о-ча-ро-вань - - е.
 drait les dieux ja - loux; tou - tes nos souf - fran - - ces. ont pas - sé je pen - - se,

бу-детъ для ме-ня: жизнь о-ча-ро-вань - - е. жизнь о-ча-ро-
 sort se - ra bien doux, tou - tes nos souf - fran - - ces ont pas - sé je

те лю-бить, и я го-товъ чис-то-сер-деч-но всю
 et char - mant, mon cœur par - ta - ge vos dé - li - ces les

фон-чу я. мнѣ сы-на от-да-ли два ро-да го-варъ
 bien tran - quil - le, main - te - nant j'ai deux en - fants, un —

блаженст-во бу - деть вѣч - но для ме-ня. блаженст-во бу - деть вѣч - но
 un sort si doux ren-drait les dieux ja-loux, Un sort si doux ren-drait les

ванъ - е, блаженст-во бу - деть для ме - ня. бла-женст - во бу - деть
 ren - se et no - tre sort se - ra bien doux et no - tre sort se -

ва - шу ра - дость раз - дѣ - лить и я го - товъ чи - сто - сер -
 dieux nous ont é - té pro - pi - ces. Je Je par - ta - ge vos dé -

ра - дость иск - рен - на мо - я, мнѣ сы - на от - да - ли род -
 fils et u - ne bel - le fil - le. Quel bon - heur, je suis con -

для ме-ня; бу - деть бла - женст - во вѣч - но для ме - ня.
 dieux ja-loux; un sort si doux ren-drait les dieux ja-loux.

для ме - ня, бла - женст - во бу-деть для ме - ня, для ме - ня.
 - ra bien doux, si doux qu'il ren-drait les dieux mé - me ja - loux.

деч - но всю ва - шу ра - дость раз - дѣ - лить.
 - li - ces, yo - tre bon - heur me rend heu - reux.

на - го. Какъ ра-достью иск - рен - на, какъ ра-достью иск-рен-на мо - я.
 - tent, je vais é - tre bien heu - reux a - vec nos deux a - mou - reux.

Zai-Zang. Combien j'ai été bête de le servir pendant dix ans!

ЗАЙ-САНГЪ.

Какимъ-же я глупцомъ десять лѣтъ служилъ, служилъ и для чего?

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Не плачь — Зай-Сангъ, бог-да всё ра-ды. у-мѣрь, — у-мѣрь
 Con - so - - le toi, mon pauvre Za - i! ou - bli - - e donc

пе - чаль сво - ю: за важ-днѣй годъ те - бѣ вѣнаг - ра - ду мѣ - шокъ я
 ton dé - ses - poir: au jour de l'an tu re - ce - vras un gros sac de

Zai-Zang.

Alors si c'est ainsi, vive le Mandarin! Je me trouverai bien une autre jeune fille — encore préférable à Yedi.

ЗАЙ-САНГЪ.

А еслитакъ, да здравствуетъ Мандаринъ! Съ деньгами я себѣ найду двушку... да и получше Еди.

зо - ло - та да - ю.
 beaux é - cus d'ar - gent.

Molto meno mosso.

Zai-Zang.
ЗАИ-САНГЪ. *f*

Te - перь и Я раз - ве - се - ли - - ся FOR - да уз - на.ТЬ
 Eh bien! c'est bon, je m'en con - ten - - te! c'est tou - jours ça

что я бо - гатъ. Хоть я на те - ди
 c'est mieux que rien. Puis - qu'il faut re - non -

не же - шла - ся, но бу - ду, бу - ду на дру - гой же - натъ.
 - cer à Ye - di, ta - - chons d'en re - trou - ver une au - tre.

ІЕДИ. Yedi.

ВеѢ не - пол - ни - мь же - ланъ - я, бу - ду - ду
 Mes ré - ves vont donc s'ac - com - plir, je

МУРИ. Mourî.

ВеѢ не - пол - ни - мь мо - и же -
 Mes ré - ves donc s'ac - com - plis -

Я ТВО - Я; счАСТЬ - е жДЕТЬ ме-нЯ вМѢ - стѢ
 suis à toi; nous se - rons heu-reux en mé -

лАНЬ - Я, вМѢ - стѢ съ ле - ди счАСТЬ - е
 - sent en - fin; nous se - rons heu-reux en mé -

съ Му - ри, счАСТЬ - е жДЕТЬ ме-нЯ вМѢ - стѢ съ Му - ри, счАСТЬ - е
 - на - ge, nous se - rons u - nis, nous se - rons u - nis, u -

жДЕТЬ ме - нЯ, вМѢ - стѢ съ ле - ди счАСТЬ - е жДЕТЬ ме-нЯ,
 - на - ge, nous se - rons u - nis, en - fin, nous se - rons

жДЕТЬ на всеГ - да. жДЕТЬ на всеГ - да.
 - nis à ja - mais. u - nis tou - jours.

МАНД. le Mandarin.

Те - перь съ еемь - ей я бу - ду
 Je re - trouve u - ne fa -

CHO - va, И мир - но жизнь о - кон - чу я. мир
- mil - le mes vieux jours se - ront con - so - lés car

от - да - ли сы - на, род - на - го сы -
je te re - trou - ve mon fils u - ni -

И. П. Yedi.

pp
Вся жизнь мо - я те - перь од - но бу - детъ блаженст - во
Тou - te ma vi - e de - sor - mais se - ra di - vi - ne.

на.
- que.

pp

Poco meno mosso.
мур. Mouré.

pp
Вся жизнь мо - я те - перь бу - детъ од - нимъ лишь бла -
Тou - te ma vi - e se - ra plei - ne du ne joi - e sans pa -
ТРАКТИРНИКЪ. l'Aubergiste.

МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

pp

Poco meno mosso.

pp

лю -
Que
Te -
Et

Темпо I.

ИДИ. Yedi.

ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - - е, ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - - е, блаженст - во
 Tou - tes nos souf - fran - - - ces ont fi - ni je ren - - se, un sort si
 МУРИ.

женст - вомъ. ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - - е, ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - - е
 reil - le. Tou - tes nos souf - fran - - - ces ont fi - ni je ren - - se,
 ТРАКТ. l'Aub.

би - - те - - же другъ ду - га вѣч - но, а ес - ли
 votre a - - mour mès chers en - fans res - tea - - mi
 МАНД. le Mand. ja -

перъ съ семь - ей я бу - ду сно - ва и мир - но
 main te pant f je suis con - tent, je vais vivre heu -
 ЗАИ - САНГЪ. Zaï-Zang.

Темпо I.

На дру - гои,
Et bien soit!на дру - гои бу - ду
prenons en vi - teu -

бу - - деть вѣч - - но для ме - ня; ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - - е,
 doux ren - drai les dieux ja - loux, tou - tes nos souf - fran - - - ces

блаженст - во бу - деть для ме - ня, ЖИЗНЬ о - ча - ро -
 et no - tre sort se - ra bien doux, tou - tes nos souf -

бу - де - те лю - бить, и я го - товъ - чие -
 - mais pur et char - mant, mon cœur par - ta - - ge

жизнь о - кон - чу я; миръ сы - на от - да -
 - reux et bien tran - quil le, main - te - nant je

я же - натъ, да же - натъ. На дру -
 - ne au - - tre, pour - quoi pas! Voi - la

ЖИЗНЬ О-ЧА-РО-ВАНЬ - - - е, бла-женст - во бу - детъ вѣч - но
 ont fi - ni je ren - se, un sort si doux ren - drait les
 вань - - е, ЖИЗНЬ О-ЧА-РО-ВАНЬ - - е, бла-женст - во бу - детъ
 fran - ces ont fi - ni je ren - se et no - tre sort se -

ТО - сеп - деч - - но всю ва - шу ра - достъ раз - дѣ -
 vos dé - li - ces, les dieux nous ont é - té pro -

ли род - на - - го, какъ ра - достъ иск - рен - на мо -
 suis con - tent, je vais vi - vre heu - reux et bien tran -

гой, на дру - гой бу - - ду я же - натъ,
 tout; pre - nons en vi - teu - ne au - - tre;

для ме - ня, бла - женст - во бу - - детъ вѣч - но для ме - ня;
 dieux ja - loux, un sort si doux ren - drait les dieux ja - loux,

для ме - ня, бла - женст - во бу - - детъ для ме -
 ra bien - ня, et no - tre sort se - ra bien

лить и я го - товъ чис - то - сеп - деч - но
 - pi - ces, Je par - ta - ge vos dé - li - ces

я, мнѣ сы - на - от да - ли род - на го,
 - quil le, main - te - nant j'ai deux en - fants, un

да, же - - натъ бу - - ду я же - натъ. Да же -
 ça re - vient donc ab mè - me, ça re -

f *ff molto*

бу - детъ бла - женст - во вѣч - но для ме - ня; бла -
 un sort si doux ren - drait les dieux ja - loux, bé -

ня, бла - женст - во qu'il бу - детъ для ме - ня, — для ме - ня; бла -
 doux, si doux qu'il ren - drait les dieux mè - mes ja - loux, bé -

всю ва - шу ра - дость раз - дѣ - лить; всю
 vo tre bon - heur me rend heu - reux, bé -

какъ радость иск - рен - на, какъ ра - дость иск - рен - на мо - я, мнѣ
 fils u - ne bel - le fil - le, main - tenant je suis con - tent, be -

натъ я бу - ду на дру - гою же - натъ, на дру - гою бу -
 vient au mè - me c'est une au - tre que j'é - pou - se - rai c'est.

Нар *f* *ff molto*

riten.

женст - во, бла - женст - во для ме - ня.
 - nis soient les dieux pour ce bon - heur.

женст - во, бла - женст - во для ме - ня.
 - nis soient les dieux pour ce bon - heur.

ра - дость, всю ра - дость раз - дѣ - лить.
 - nis soient les dieux pour ce bon - heur.

сы - на, мнѣ сы - на от - да - ли.
 - nis soient les dieux pour ce bon - heur.

- ду на дру - гою же - натъ.
 u ne au tre que j'é - pou - se - rai.

riten. *fff*